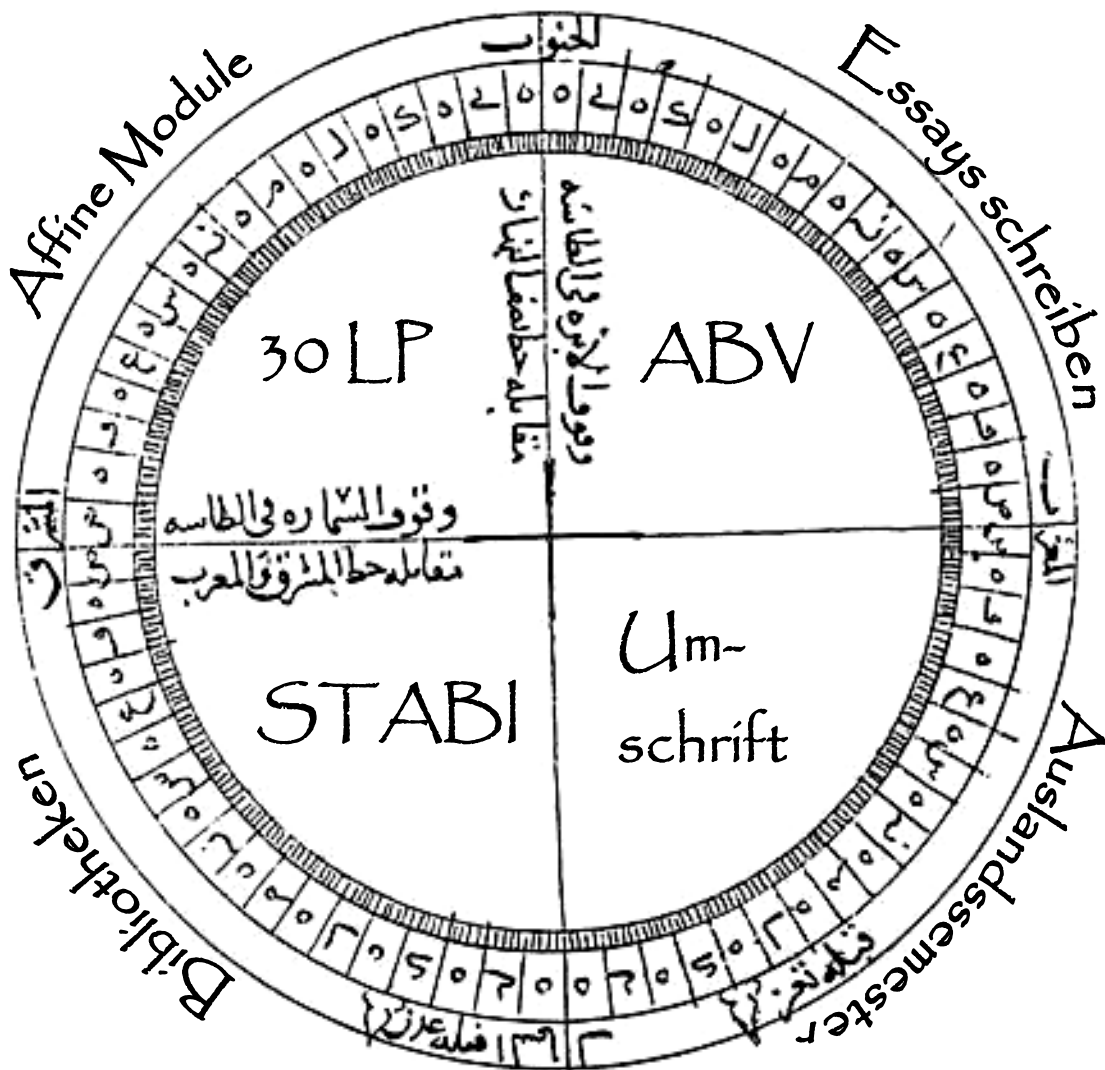


# ORIENT *ierung*



Leitfaden  
für  Studierende der Islamwissenschaft   
an der FU Berlin

Impressum:

Büssow, Johann / Stefan Rosiny / Christian Saßmannshausen: ORIENTierung: Ein Leitfaden für (werdende) IslamwissenschaftlerInnen an der FU Berlin, 1. Auflage, Berlin 2006

---

Wenn Sie Verbesserungsvorschläge oder ergänzende Informationen haben, schicken Sie bitte ein mail an [islamwissenschaft@geschkult.fu-berlin.de](mailto:islamwissenschaft@geschkult.fu-berlin.de).

Vielen Dank.

# Inhalt

<b>1</b>	<b>EINRICHTUNGEN UND ADRESSEN IN BERLIN</b>	<b>5</b>
1.1	Institut und Mitarbeiter	5
1.2	Die Institutsbibliothek	6
1.3	Verwaltungs- und Serviceeinrichtungen der FU	6
1.4	Nahostrelevante Institute an der FU	7
1.5	Weitere nahostrelevante Institutionen in Berlin	8
1.6	Nahostrelevante Bibliotheken in Berlin	8
<b>2</b>	<b>EINFÜHRENDE LEKTÜRE UND E-LEARNING PLATTFORM</b>	<b>9</b>
2.1.	Einführende Lektüre	9
2.2	E-Learning Plattform "Basiswissen Islamwissenschaft"	10
<b>3</b>	<b>DAS STUDIUM DER ISLAMWISSENSCHAFT</b>	<b>11</b>
3.1	Veranstaltungstypen	11
3.2	Bachelor-Studiengang „Geschichte und Kultur des Vorderen Orients“, Schwerpunkt Islamwissenschaft	11
3.2.1	Das Studium im Kernfach	11
3.2.2	Affine Module/30-LP-Modulpakete	14
3.2.3	30-LP-Modulpaket „Geschichte und Kultur des Vorderen Orients“, Schwerpunkt Islamwissenschaft	14
3.2.4	Praktika und Allgemeine Berufsvorbereitung (ABV)	15
3.3	Der Masterstudiengang „Islamwissenschaft“	16
3.4	Fachspezifische Betreuung und Beratung	18
3.5	Fremdsprachen	18
3.6	Auslandssemester	19
3.7	Stipendien	21
3.7.1	Parteinahe Stiftungen	21
3.7.2	Weitere Stiftungen	22
3.8	Berufsbilder	22

<b>4</b>	<b>LITERATUR UND LITERATURRECHERCH</b>	<b>23</b>
<b>4.1</b>	<b>Nachschlagewerke und Überblicksdarstellungen</b>	<b>23</b>
4.1.1	Nachschlagewerke	23
4.1.2	Kartenmaterial	24
4.1.3	Historische Überblickswerke	24
<b>4.2</b>	<b>Koranausgaben und -übersetzungen</b>	<b>245</b>
<b>4.3</b>	<b>Fachzeitschriften</b>	<b>27</b>
<b>4.4</b>	<b>Online-Ressourcen und elektronische Hilfsmittel</b>	<b>29</b>
<b>4.5</b>	<b>Strategien der Literaturrecherche</b>	<b>30</b>
<b>5</b>	<b>PRÜFUNGSLEISTUNGEN UND WISSENSCHAFTLICHES ARBEITEN</b>	<b>31</b>
<b>5.1</b>	<b>Schriftliche Arbeiten</b>	<b>31</b>
5.1.1	Formen schriftlicher Arbeiten im Rahmen des Bachelor- und Masterstudiengangs	31
5.1.2	Format	31
5.1.3	Plagiate und schriftliche Erklärung	32
5.1.4	Auswahl des Themas und Entwicklung der Fragestellung	33
5.1.5	Aufbau	34
5.1.6	Literaturauswahl und Umgang mit Quellen und Zitaten	34
5.1.7	Zitierweise, bibliographische Referenzen und Fußnoten	37
5.1.8	Sprache und Stil	40
5.1.9	Umgang mit fremdsprachigen Namen und Begriffen	42
<b>5.2</b>	<b>Referate</b>	<b>43</b>
<b>5.3</b>	<b>Regeln wissenschaftlicher Transkription</b>	<b>44</b>
5.3.1	DMG	45
5.3.2	IJMES/ EI <sup>3</sup>	49
5.3.3	Vor- und Nachteile der Systeme	50

# 1 Einrichtungen und Adressen in Berlin

---

## 1.1 Institut und Mitarbeiter

Institut für Islamwissenschaft  
Altensteinstraße 40  
D-14195 Berlin

Tel.: ++49-30/838-52487 (Sekretariat: Angela Ballaschk)  
++49-30/838-55893 (Sekretariat: Sonja Eising)

Fax: ++49-30/838-452487

[islamwissenschaft@geschkult.fu-berlin.de](mailto:islamwissenschaft@geschkult.fu-berlin.de)  
<http://www.geschkult.fu-berlin.de/e/islamwiss/>

**Aktuelle Informationen sowie die Sprechstunden der Mitarbeiter\_innen entnehmen Sie bitte der Institutswebseite!**

Name	Telefon	E-Mail	Arbeitsgebiete
Prof. Dr. Gudrun <b>Krämer</b>	838-52487	<a href="mailto:gudrun.kraemer@fu-berlin.de">gudrun.kraemer@fu-berlin.de</a>	Religion, Recht, Politik und Gesellschaft im modernen Islam
Prof. Dr. Sabine <b>Schmidtke</b> (beurlaubt)	838-52487	<a href="mailto:sabineschmidtke@gmail.com">sabineschmidtke@gmail.com</a>	Theologie, Philosophie, normative Tradition des klassischen Islam
Prof. Dr. Ulrike <b>Freitag</b>	838-52487	<a href="mailto:ufreitag@zedat.fu-berlin.de">ufreitag@zedat.fu-berlin.de</a>	Geschichte und Gesellschaft des Nahen Ostens ab 1500
Prof. Dr. Birgit <b>Krawietz</b>	838-51433	<a href="mailto:birgit.krawietz@fu-berlin.de">birgit.krawietz@fu-berlin.de</a>	Islamisches Recht und Kulturgeschichte
Prof. Dr. Schirin <b>Amir-Moazami</b>	838-55865	<a href="mailto:schirin.amir-moazami@fu-berlin.de">schirin.amir-moazami@fu-berlin.de</a>	Islam in Europa, Gender, Politische Theorie
N.N.			Geschichte des islamischen Südasien
Prof. Dr. Axel <b>Havemann</b>	838-52487	<a href="mailto:axel.havemann@web.de">axel.havemann@web.de</a>	Geschichte, Gesellschaft und Religion im Vorderen Orient
Katrin <b>Simon</b> , M.A.	838-51435	<a href="mailto:Katrin.Simon@fu-berlin.de">Katrin.Simon@fu-berlin.de</a>	Islam in Nordamerika, Gender, Politische Theorie
Christian <b>Saßmannshausen</b> , M.A.	838-51443	<a href="mailto:christian.sassmannshausen@fu-berlin.de">christian.sassmannshausen@fu-berlin.de</a>	Geschichte und Gesellschaft des Nahen Ostens ab 1500
Andrée <b>Bichara</b>	838-55695	<a href="mailto:a.bichara@fu-berlin.de">a.bichara@fu-berlin.de</a>	Arabisch (Sprachenzentrum, KL 26/230)

Name	Telefon	E-Mail	Arbeitsgebiete
Bouchra <b>Laun</b>	838-55695	<a href="mailto:bhlaun@zedat.fu-berlin.de">bhlaun@zedat.fu-berlin.de</a>	Arabisch (Sprachenzentrum, KL 26/230)
Deniz <b>Aydin</b>	838-59261	<a href="mailto:denizaydin@zedat.fu-berlin.de">denizaydin@zedat.fu-berlin.de</a>	Türkisch (Sprachenzentrum, KL 25/107)
Pervin <b>Tongay</b>	838-55691	<a href="mailto:pervin@zedat.fu-berlin.de">pervin@zedat.fu-berlin.de</a>	Türkisch (Sprachenzentrum, KL 25/107)

### **Ansprechpartner im WS 2013/14:**

BA-Beauftragter: Christian Saßmannshausen, M.A. (s. oben)

MA-Beauftragte: Prof. Dr. Shirin Amir-Moazami (s. oben)

ABV-Beauftragte: Katrin Simon, M.A. (s. oben)

## **1.2 Die Institutsbibliothek**

- Ansprechpartner: Herr Haghmoradi, Tel. 030/838-54117. ([bibliothek-islamwissenschaft@fu-berlin.de](mailto:bibliothek-islamwissenschaft@fu-berlin.de))
- Öffnungszeiten: Mo–Do, 9.30–17 Uhr, Fr 9.30–16.00 Uhr.
- Präsenzbibliothek mit eingeschränkter Ausleihe; Alpha-Fotokopierer vorhanden.
- Fast alle Institutsbestände sind über den OPAC (Onlinekatalog) der Freien Universität abfragbar (<http://aleph-www.ub.fu-berlin.de/F>).

## **1.3 Verwaltungs- und Serviceeinrichtungen der FU**

- Adressen und Kontakte sämtlicher **Einrichtungen** der FU: <http://www.fu-berlin.de/einrichtungen/index.html>
- **Allgemeine Studienberatung**
  - Informationen zu Studienmöglichkeiten, Fächerwahl, Zugangsvoraussetzungen, Fach- und Hochschulwechsel usw.
  - Brümmerstr. 50, 14195 Berlin (U-Bhf. Thielplatz)  
<http://www.fu-berlin.de/studium/beratung/index.html>
- **Prüfungsbüro** des Fachbereichs Geschichts- und Kulturwissenschaften
  - Zuständig für Prüfungsangelegenheiten (Bachelor, Master, Magister); (**nicht** zuständig für (Modul)An-, Ab- und Ummeldungen);
  - Koserstraße 20, Raum A152, 14195 Berlin;  
Sprechzeiten siehe: <http://www.geschkult.fu-berlin.de/fachbereich/zentraleinrichtungen/Pruefungsbuero.html>
- **Studienbüro** des Fachbereichs Geschichts- und Kulturwissenschaften
  - Zuständig für allgemeine Auskünfte zum Studium und den Studiengängen am Fachbereich; Lehrangelegenheiten; An-, Ab- und Ummeldungen von Lehrveranstaltungen in Campus Management, Erweiterte Prüfungsberatung

Sprechzeiten siehe: <http://www.geschkult.fu-berlin.de/fachbereich/zentraleeinrichtungen/Studienbuero.html>

- **ABV** am Fachbereich Geschichts- und Kulturwissenschaften
  - Jochen Schulze, Raum B250 (Eingang im 2. OG Bibliotheksteil B), Koserstr. 20, 14195 Berlin [www.geschkult.fu-berlin.de/studium/bachelor/abv/index.html](http://www.geschkult.fu-berlin.de/studium/bachelor/abv/index.html)
  - Tel. 030/838-53168, [Jochen.Schulze@fu-berlin.de](mailto:Jochen.Schulze@fu-berlin.de)
  - Sprechzeiten: Mo–Mi 10–12 Uhr, Do 14–15 Uhr und n.V.
- **Career Service**
  - Zuständig für Allgemeine Berufsvorbereitung (ABV) / Praktikumsmodul, Unterstützung beim Übergang vom Studium in den Beruf durch Information, Beratung und Qualifizierung.
  - Thielallee 38, 14195 Berlin, Raum 216, 1. OG über den Heinzelmännchen oder über die Rost-/ Silberlaube 1. OG im L-Gang  
<http://www.fu-berlin.de/sites/career/kontakt/index.html>
  - Sprechzeiten: Mo–Do von 10–12 Uhr
  - Tel. 030/838-55244; E-Mail: [careerservice@fu-berlin.de](mailto:careerservice@fu-berlin.de)
- Hochschulrechenzentrum **ZEDAT**
  - Vergabe von ZEDAT-Nutzerkennungen (Email-Adresse, Zugang zu elektronischen Diensten der UB); Computerarbeitsräume
  - Benutzerservice: Silberlaube, Habelschwerdter Allee 45, JK27 – Raum 133, Tel. 030/838-56069
  - Öffnungszeiten Mo–Fr 10–16 Uhr  
<http://www.zedat.fu-berlin.de/Benutzerservice/>

#### 1.4 Nahostrelevante Institute an der FU

- Institut für **Iranistik**, Schwendenerstr. 17, 14195 Berlin, Tel.: 030/838-53578  
<http://www.geschkult.fu-berlin.de/e/iranistik/>
- Institut für **Judaistik**, Schwendenerstr. 27, 14195 Berlin, Tel. 030/838-52002; Haus II: Fabeckstr. 37  
<http://www.geschkult.fu-berlin.de/e/judaistik/>
- Seminar für **Semitistik und Arabistik**, Altensteinstr. 34, 14195 Berlin, Tel. 030/838-52698  
<http://www.geschkult.fu-berlin.de/e/semiarab/index.html>
- Institut für **Turkologie**, Schwendenerstr. 33, 14195 Berlin, Tel. 030/838-53955  
<http://www.geschkult.fu-berlin.de/e/turkologie/index.html>
- Arbeitsstelle **Politik des Vorderen Orients** am Otto-Suhr-Institut (OSI), Ihnestr. 31, 14195 Berlin, Tel. 030/838-56640  
<http://www.polsoz.fu-berlin.de/polwiss/forschung/international/vorderer-orient/index.html>

- Institut für **Ethnologie**, Landoltweg 9-11, 14195 Berlin, Tel. 030/838-56505 (<http://www.polsoz.fu-berlin.de/ethnologie/>)
- Fachbereich **Rechtswissenschaft**, Abteilung für Ausländisches Recht, Internationales Privatrecht und Rechtsvergleichung, Van't-Hoff-Str. 8, 14195 Berlin, Prof. Dr. jur. Dr. phil. Peter Scholz: Privatrecht des Nahen Ostens ([peter.scholz@fu-berlin.de](mailto:peter.scholz@fu-berlin.de))

## 1.5 Weitere nahostrelevante Institutionen in Berlin

Islamwissenschaftlich relevante Veranstaltungen an:

- **Humboldt-Universität**: Institut für Asien- und Afrikawissenschaften, Invalidenstrasse 118, 10115 Berlin, Tel: 030/2093-66001 <http://www.iaaw.hu-berlin.de/kontakt/>
- Technische Universität, Fachgebiet **Bau- und Stadtbaugeschichte**, Straße des 17. Juni 152, 10623 Berlin, Tel. 030/314 21946 <http://baugeschichte.a.tu-berlin.de/bg/>
- **Zentrum Moderner Orient** (ZMO), Kirchweg 33, 14129 Berlin, Tel. 030/80307-0; <http://www.zmo.de>
- **Stiftung Wissenschaft und Politik** (SWP), Forschungsgruppe Naher Osten und Afrika, Ludwigkirchplatz 3-4, 10719 Berlin, Tel. 030/88007-0 <http://www.swp-berlin.org/>
- **Wissenschaftskolleg zu Berlin**, Wallotstraße 19, 14193 Berlin, Tel. 030/89001-0; <http://www.wiko-berlin.de>  
Projekt „Europa im Nahen Osten – Der Nahe Osten in Europa“ (EUME): Erforschung der Verflechtungen zwischen Europa und dem Nahen Osten – in Geschichte und Gegenwart.
- **Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften**, Jägerstr. 22/23, 10117 Berlin, Tel. 030/20370-0, <http://www.bbaw.de>

## 1.6 Nahostrelevante Bibliotheken in Berlin

- **Gesamtverzeichnis** der FU-Bibliotheken: <http://www.fu-berlin.de/bibliothek/>
- **Universitätsbibliothek** (UB): Garystr. 39, 14195 Berlin <http://www.ub.fu-berlin.de/>
- **OPAC** (elektronischer Katalog) der UB sowie der Institutsbibliotheken (nicht alle Altbestände erfasst): <http://aleph-www.ub.fu-berlin.de/F>
- Neben der UB und der Bibliothek des Instituts für Islamwissenschaft stellen die Bibliotheken der unter 1.4 genannten **Institute** ein einschlägiges Literaturangebot zur Verfügung.
- Die **Staatsbibliothek** zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz (Stabi):
  - Umfangreichste Berliner Sammlung orientwissenschaftlicher Literatur



- Allgemeine Informationen unter <http://www.sbb.spk-berlin.de>;  
Recherche und Bestellung unter <http://stabikat.sbb.spk-berlin.de>.
- **Haus I**, Unter den Linden 8: Historische Forschungsbibliothek; Altbestand bis 1945, Literaturgeschichte bis 1900, Zeitungen u.a.  
Anmeldung und Lesesaalbenutzung Mo-Fr 9–21, Sa 9–17 Uhr.
- **Haus II**, Potsdamer Straße 33: Forschungsbibliothek der Moderne, regionalspezifische Sonderabteilungen für Literatur und andere Materialien aus Osteuropa, Ostasien und dem Orient.  
Anmeldung und Lesesaalbenutzung Mo-Fr 9–21, Sa 9–19 Uhr,  
Ausleihe Mo-Fr 10–19, Sa 10–13 Uhr.
- **Orientlesesaal** in Haus II: Mo–Fr 9–17, Sa 9–13 Uhr  
Dort auch bundesweiter Orientaliakatalog und eine Vielzahl von Nachschlagewerken verfügbar.  
<http://orient.staatsbibliothek-berlin.de/>
- **Handschriftensammlung**: eine der umfangreichsten Sammlungen orientalischer Handschriften in Europa.
- Die Benutzung der „Stabi“ ist **kostenpflichtig**: Monatskarte 10 €, Jahreskarte 25 €.
- **Zentrum Moderner Orient (ZMO)**, Bibliothek: Kirchweg 33, 14129 Berlin,  
<http://www.zmo.de/biblio/main.htm>
- **Humboldt-Universität** zu Berlin, Zentrale Universitätsbibliothek, Jacob-und-Wilhelm-Grimm-Zentrum, Geschwister-Scholl-Straße 1/3, 10117 Berlin  
<http://www.ub.hu-berlin.de/standorte/jacob-und-wilhelm-grimm-zentrum>

## 2 Einführende Lektüre und E-Learning Plattform

---

### 2.1 Einführende Lektüre

Zu den Fragen, die Studienanfänger und -interessenten immer wieder stellen, gehört die nach einführender Literatur, die gut lesbar, nicht zu umfangreich und preisgünstig ist und sich somit zum ersten Einstieg eignet.

Hier einige Empfehlungen:

- Aslan, Reza, *Kein Gott außer Gott. Der Glaube der Muslime von Muhammad bis zur Gegenwart*, München (C.H. Beck) 2006.
- Ayubi, Nazih, *Politischer Islam. Religion und Politik in der arabischen Welt*, Freiburg u.a. (Herder) 2002.
- Bobzin, Hartmut, *Der Koran. Eine Einführung*, München (C.H. Beck) 1999.
- Cook, Michael, *Der Koran. Eine kurze Einführung*, Ditzingen (Reclam) 2002.
- Elger, Ralph, *Kleines Islam-Lexikon. Geschichte – Alltag – Kultur*, München (C.H. Beck) 2008.
- Faroqhi, Suraiya, *Geschichte des Osmanischen Reiches*, München (C.H. Beck) 2000.
- Haarmann, Maria, *Der Islam. Ein Lesebuch*, 3. Auflage, München (C.H. Beck) 2002.

- Halm, Heinz, *Der Islam. Geschichte und Gegenwart*, 2. Aufl., München (C.H. Beck) 2001.
- Halm, Heinz, *Die Schiiten*, München (C.H. Beck) 2005.
- Heine, Peter, *Einführung in die Islamwissenschaft*, Berlin (Akademie-Verlag) 2008.
- Krämer, Gudrun, *Geschichte des Islam*, München (C.H. Beck) 2005.
- Rohe, Mathias, *Das islamische Recht*, München (C.H.Beck) 2009.
- Rudolph, Ulrich, *Islamische Philosophie. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*, München (C.H. Beck) 2004.
- Ruthven, Malise, *Der Islam. Eine kurze Einführung*, Ditzingen (Reclam) 2000.
- Schimmel, Annemarie, *Sufismus. Eine Einführung in die islamische Mystik*, München (C.H. Beck) 2000.

Es lohnt sich auch, einen Blick in das Programm der [Bundeszentrale für Politische Bildung](#) sowie der Berliner [Landeszentrale für Politische Bildung](#) zu werfen.

Vermeiden Sie es, einführende Kurzdarstellungen, die keine Quellenangaben enthalten, in wissenschaftlichen Arbeiten zu zitieren!

## 2.2 E-Learning Plattform „Basiswissen Islamwissenschaft“

Eine detaillierte Darlegung einführender Literatur zu verschiedenen Themenkomplexen der Islamwissenschaft bietet die e-learning Plattform „Basiswissen Islamwissenschaft.“ Sie steht allen Studierenden der FU Berlin zur Verfügung; der Link findet sich auf der Internetseite des Instituts für Islamwissenschaft (Lehre und Studium/[E-Learning-Portal „Basiswissen Islamwissenschaft“](#), und dort dann der Login erfolgt mit dem FU-Account. Das Wiki findet sich dann unter „Alle Wikis“).

Das Lern-Portal bietet E-Learning-Kurse zu drei Schwerpunktbereichen:

1. Einführung in die Islamwissenschaft: Religion, Recht und Kultur
2. Geschichte des Islam: Frühzeit und Mittelalter
3. Geschichte des Islam: Neuzeit

Jedes Modul besteht aus einem kurzen Einführungstext, einem Lektüreprogramm für Einsteiger und weiterführenden Literaturtipps sowie Karten und Illustrationen. Zudem sind die Literaturhinweise kommentiert und lassen sich als pdf zur Bildschirmlektüre oder Ausdruck herunterladen. Dieses Angebot bietet ein Grundlagenwissen, das die Vorlesung sowie inhaltliche Seminare insbesondere in der Grundlagen- und Aufbauphase sinnvoll unterstützt.

## 3 Das Studium der Islamwissenschaft

---

### 3.1 Veranstaltungstypen

Im Laufe Ihres Studiums der Geschichte und Kultur des Vorderen Orients, Schwerpunkt Islamwissenschaft, werden Sie im Kernfach vor allem den folgenden Veranstaltungstypen begegnen:

- **Vorlesungen** vermitteln den Stoff eines bestimmten Themengebiets in Vortragsform. Hierbei wird ein Überblick über größere Zeiträume und Themenkomplexe geboten, der als unverzichtbare Grundlage für die inhaltlich stärker fokussierten Seminare darstellt.
- **Seminare** führen in ein eng eingegrenztes Themengebiet und das wissenschaftliche Arbeiten ein. Neben der regelmäßigen Teilnahme (mind. 85% Anwesenheitszeit, d.h. max. 2x Fehlen im Sommersemester, 3x im Wintersemester) wird aktive Mitarbeit verlangt. Dies schließt die regelmäßige Lektüre vorbereitender Texte ein; oft müssen wöchentlich mehrere dutzend Seiten deutsch- oder englischsprachiger Fachveröffentlichungen nicht nur überflogen, sondern gründlich erarbeitet werden!
- **Sprachkurse** vermitteln über den Zeitraum von vier Semestern eine fundierte Grundlage des Hocharabischen und werden mit dem Arabicum abgeschlossen.
- **Übungen** vertiefen den Stoff eines Seminars; im 5. und 6. Fachsemester des BA sowie im Masterstudiengang geschieht dies typischerweise durch die Lektüre arabischer Primärquellen.
- Die studienbegleitenden **Modulprüfungen** (z.B. Hausarbeit/Essay oder Klausur) werden im Rahmen von Seminaren und Sprachkursen erbracht.

### 3.2 Bachelor-Studiengang „Geschichte und Kultur des Vorderen Orients“, Schwerpunkt Islamwissenschaft

#### 3.2.1 Das Studium im Kernfach

- Das Wichtigste zu Inhalten und Aufbau des Studiengangs lässt sich der [Homepage](#) des Instituts für Islamwissenschaft entnehmen. Unter „Lehre und Studium“ findet sich auch die [Studien- und Prüfungsordnung](#). Man sollte sich von diesen etwas umständlich formulierten Texten nicht abschrecken lassen, sondern gelegentlich dort hineinschauen, um einen Überblick über das Studium zu gewinnen.
- Der **Studienverlaufsplan** auf der folgenden Seite bietet eine erste Übersicht darüber, was Sie in den drei Studienjahren erwartet (siehe Schaubild unten).
- Er zeigt auch die beiden Einheiten, mit denen der Umfang der Studienleistungen angegeben wird: Die Semesterwochenstunden (SWS) geben den Umfang des **Präsenzunterrichts** an, also der Zeit, die man in Seminaren, Übungen und Sprachkursen an der Universität bringt. Die Leistungspunkte (LP) zeigen dagegen an, welcher **Arbeitsaufwand** für ein Modul, also eine Lerneinheit, insgesamt veranschlagt werden muss. 1 LP entspricht ca. 30 Arbeitsstunden.
- Der Studiengang ist in **Module** gegliedert, d.h. in inhaltlich zusammenhängende Lerneinheiten, die sich jeweils aus mindestens zwei Veranstaltungen zusammensetzen. Da die Module der Islamwissenschaft teilweise inhaltlich aufeinander aufbauen, sollten sie auch in

der oben dargestellten Abfolge belegt werden. Ausnahmen, etwa wegen einer Auslandsaufenthaltes, sind nur beschränkt möglich. Nähere Angaben finden Sie in den Modulbeschreibungen der Prüfungsordnung (Anlage 1, jeweils unter „Zugangsvoraussetzungen“).

- Das **Präsenzstudium** macht nur **einen kleinen Teil der Arbeitszeit** im Studium aus. Ein Rechenbeispiel kann dies veranschaulichen: Das Modul „Geschichte und Gesellschaft I“ umfasst zwei Veranstaltungen, eine Vorlesung und ein Seminar, mit zusammen 4 SWS. Bei durchschnittlich 15 Sitzungen im Semester kommt man also auf eine Zahl von 60 Arbeitsstunden im Präsenzunterricht. Für das Modul sind aber 8 LP als Arbeitsaufwand veranschlagt, was 240 Arbeitsstunden entspricht. Dies bedeutet, dass etwa **180 Arbeitsstunden – das Dreifache der Präsenzzeit – außerhalb des Seminars** anfallen. Dazu gehören u.a. Vor- und Nachbereitung des Unterrichtsstoffs, eigene Recherche und das Verfassen einer schriftlichen Arbeit.
- Über den Erfolg Ihres Studiums entscheidet also ganz maßgeblich die **eigenständige Arbeit** außerhalb von Vorlesungen, Seminaren und Übungen. Somit stellt das BA-Studium große Anforderungen an die Selbstorganisation und an das eigenständige kritische Reflektieren über die behandelten Themen.

1. Jahr		2. Jahr		3. Jahr		
1. Semester	2. Semester	3. Semester	4. Semester	5. Semester	6. Semester	LP
Arabisch I 13 LP SK 8 SWS	Arabisch II 12 LP SK 8 SWS	Arabisch III 12 LP SK 8 SWS	Arabisch IV 12 LP SK 8 SWS			49
Geschichte und Gesellschaft I 8 LP V 2 SWS S 2 SWS	Geschichte und Gesellschaft II 8 LP V 2 SWS S 2 SWS	Literatur und Quellen I 8 LP V 2 SWS S 2 SWS	Literatur und Quellen II 8 LP V 2 SWS S 2 SWS			32
				Ideengeschichte 12 LP S 2 SWS Ü 2 SWS	Politik und Recht 12 LP S 2 SWS Ü 2 SWS	24
					Bachelorarbeit (ca. 9000 Wörter oder 30 Seiten)	12
					mündliche Abschlussprüfung (30 Minuten)	3
<b>Summe Kernbereich</b>						120
<b>Affine Module (Modulangebote anderer fachlicher Bereiche)</b>						30
<b>ABV (Allgemeine Berufsvorbereitung; empfohlen: Türkisch)</b>						30
<b>LP gesamt</b>						180

LP = Leistungspunkt/e (ein LP entspricht 30 Arbeitsstunden)  
SWS = Semesterwochenstunden  
V = Vorlesung

SK = Sprachkurs  
S = Seminar  
Ü = Übung

- Hier einige **Studientipps**, die Ihnen zum Teil zwar selbstverständlich vorkommen mögen, an die es sich aber gelegentlich zu erinnern lohnt:
  - Bereiten Sie sich auf Veranstaltungen möglichst frühzeitig vor. Achten Sie auf Lektürekempfehlungen im Vorlesungsverzeichnis und erkundigen Sie sich ggf. bei den Dozenten, wie Sie sich **vorbereiten** können. (Mehr dazu in Kapitel 3.6).
  - Der Präsenzunterricht sollte vor allem als Möglichkeit gesehen werden, **Feedback** zu Ihrer eigenständigen Arbeit zu bekommen. Bereiten Sie sich sorgfältig auf die einzelnen Sitzungen vor und versuchen Sie in der jeweiligen Sitzung möglichst alle Fragen beantwortet zu bekommen, die sich bei Ihnen während der Vorbereitung (insbesondere bei der Lektüre) ergeben haben.
  - Machen Sie sich **Notizen!** Nur aufgrund Ihrer Aufzeichnungen können Sie später weiterlesen und eigene Fragestellungen entwickeln.
  - Ihr Studium muss sich nicht auf das im Studienverlaufsplan angezeigte **Pflichtprogramm** beschränken. Mit Einverständnis der jeweiligen Dozenten können Sie auch andere am Institut für Islamwissenschaft angebotene Veranstaltungen besuchen. Hier erhalten Sie zwar keine Leistungspunkte, können sich aber intensiv mit Themen beschäftigen, die Sie interessieren und über das Pflichtprogramm hinausgehen.

### 3.2.2 Affine Module/30-LP-Modulpakete

- „Affine Module“ sind **Angebote anderer fachlicher Bereiche**, die das fachwissenschaftliche Studium möglichst sinnvoll ergänzen sollen.
- Es gibt zwei Möglichkeiten, diesen Studienbereich zu organisieren: Entweder sucht man sich **einzelne** Module – je nach eigenem Interesse – zusammen, bis die Zahl von 30 LP erreicht ist, oder man wählt ein sogenanntes „30-LP-Modulpaket“, in dem verschiedene Module aus einem Studiengang vereinigt sind. Einige Studiengänge wie z.B. Politikwissenschaft, Sozial- und Kulturanthropologie oder Volkswirtschaftslehre bieten für Studierende aus anderen fachlichen Bereichen ausschließlich solche Modulpakete an.
- Das Angebot an verfügbaren Modulpaketen ist leider **begrenzt**. Gerade bei stark nachgefragten Fächern (wie z.B. Politikwissenschaft, VWL, BWL) lohnt es sich daher, sich frühzeitig in entsprechende Listen einzutragen, die im Sekretariat des Instituts für Islamwissenschaft ausliegen.
- Die Wahl der affinen Module bestimmt zu einem gewissen Teil das **Qualifikationsprofil** Ihres BA-Abschlusses. In einigen Fällen kann dadurch auch der Einstieg in ein anschließendes Masterstudium erleichtert werden. Daher sollten Sie sich gut überlegen, welche Angebote aus anderen fachlichen Bereichen für Sie – entsprechend Ihren individuellen Neigungen und Berufsperspektiven – die beste Wahl sind.
- Recht detaillierte Erläuterungen zum affinen Studienbereich finden Sie auf der [Homepage unseres Fachbereichs](#).

### 3.2.3 30-LP-Modulpaket „Geschichte und Kultur des Vorderen Orients“, Schwerpunkt Islamwissenschaft

- Auch der BA-Studiengang „Geschichte und Kultur des Vorderen Orients“ bietet ein 30-LP-Paket **für Studierende aus anderen fachlichen Bereichen** an. Das Angebot besteht aus vier Modulen der ersten zwei Studienjahre.
- Hier der **Studienverlaufsplan**:

1. Jahr		2. Jahr	
1. Semester	2. Semester	3. Semester	4. Semester
<b>Geschichte und Gesellschaft I</b> 8 LP V 2 SWS S 2 SWS	<b>Geschichte und Gesellschaft II</b> 8 LP V 2 SWS S 2 SWS	<b>Literatur und Quellen I</b> 7 LP V 2 SWS S 2 SWS	<b>Literatur und Quellen II</b> 7 LP V 2 SWS S 2 SWS

- Es empfiehlt sich, parallel zu den inhaltlichen Veranstaltungen im Bereich Islamwissenschaft einen **Arabischkurs** zu besuchen, wie er z.B. am Sprachenzentrum im Rahmen der Allgemeinen Berufsvorbereitung (ABV) angeboten wird (Näheres hierzu in Kapitel 3.5).

### 3.2.4 Praktika und Allgemeine Berufsvorbereitung (ABV)

- Ein Bereich, der für das BA-Studium **obligatorisch** ist, ist die „Allgemeine Berufsvorbereitung“ (ABV). Umfangreiche **Informationen** dazu finden sich auf den [ABV-Seiten des Fachbereichs](#) und den Seiten des [CareerService](#).
- Der **Gesamtumfang** des ABV-Bereichs beträgt 30 Leistungspunkte (LP) und gliedert sich auf in ein verpflichtendes Praktikumsmodul und weitere Module aus mindestens zwei anderen sogenannten „**ABV-Kompetenzbereichen**“:
  - a) Fremdsprachen (max. 15 LP)
  - b) Informations- und Medienkompetenz, d.h. Computerkurse
  - c) Gender- und Diversity-Kompetenz
  - d) Organisations- und Managementkompetenz
  - e) Kommunikative Kompetenzen, d.h. Präsentation, Moderation, Gesprächsführung
  - f) Fachnahe Zusatzqualifikationen: diese werden [von den Studiengängen selbst angeboten](#).

**Aktuelle** und detaillierte Informationen finden sich auf der [Info-Seite der FU zum Thema ABV](#).

- Empfehlenswert für den Schwerpunkt Islamwissenschaft innerhalb des Studienganges „Geschichte und Kultur des Vorderen Orients“ ist insbesondere der Bereich **Fremdsprachen** (vgl. dazu Kap. 3.5).
- Das **Praktikumsmodul** besteht aus dem Praktikum selbst, einem begleitenden Colloquium und dem Verfassen eines Praktikumsberichts. Je nach Länge des Praktikums wird das Modul mit 5 LP (Praktikum von 120 Stunden), 10 LP (240 Stunden) oder 15 LP (380 Stunden) veranschlagt. Auslandspraktika können im Umfang von 20 LP (520 Stunden), 25 LP (670 Stunden) oder 30 LP (820 Stunden) erworben werden. Es empfiehlt sich ein langes Auslandspraktikum mit einem Sprachkurs zu verknüpfen. Das gesamte Modul muß in einem Zeitraum von einem Jahr absolviert werden.
- Das **Begleitcolloquium** wird zentral vom CareerService ausgerichtet.

- Den **Praktikumsplatz** sucht sich der/die Studierende selbst. Weitere Informationen sind durch Anfragen über den [E-Mail-Verteiler der Fachschaft \(IsTurArIrS\)](#) oder in der Sprechstunde der ABV- oder BA-Beratung erhältlich.
- Das Praktikum soll „**kernfachnah**“ sein, d.h. es muß in einem Arbeitsbereich geleistet werden, der im Berufsfeld von Nahost-Spezialisten liegt. Ob dies der Fall ist, sollte vor Beginn des Praktikums in einem kurzen Beratungsgespräch mit dem/der **ABV-Beauftragten** des Instituts abgesprochen werden.
- Einige Institute – darunter das Institut für Islamwissenschaft – schreiben interne **Praktikumsstellen** in Forschung und Lehre aus. Möglich sind auch Praktika in Botschaften, Kultureinrichtungen oder Organisationen, die mit MigrantInnnen arbeiten. Es ist ratsam, die Praktikumsstätigkeit am später angestrebten Berufsbild auszurichten.
- Das Praktikum soll in der Regel während der Studienzeit absolviert werden. Am Ende des Moduls ist ein ca. 5-seitiger **Praktikumsbericht** zu erstellen sowie ein **Zeugnis** des Praktikumsgebers nachzuweisen. Der Bericht wird zentral im CareerService entgegengenommen und nur in Zweifelsfällen auch von den Praktikumsbeauftragten der Institute begutachtet. Er wird nicht benotet.
- Bei einschlägiger **Berufserfahrung** können Praktika, die vor Beginn des Studiums geleistet wurden, ebenfalls anerkannt werden. Hierfür ist folgendes Anerkennungsverfahren zu durchlaufen: Der/die ABV-Beauftragte des Fachinstituts muß aufgrund des Zeugnisses des Praktikums- bzw. Arbeitgebers sowie des Praktikumsberichts beurteilen, ob die Tätigkeit für das studierte Fach einschlägig ist und dies bescheinigen. Mit diesem Schein, Zeugnis und Bericht wendet sich der/die Studierende dann an das BA-Prüfungsbüro, das abschließend über die Anerkennung entscheidet. Eine Kopie der Unterlagen soll an den Praktikumsbeauftragten des Fachbereichs (Jochen Schulze, Koserstr. 20, 14195 Berlin) geschickt werden.

### 3.3 Der Masterstudiengang „Islamwissenschaft“

- Der **Masterstudiengang** „Islamwissenschaft“ bietet die Möglichkeit zur forschungsorientierten Vertiefung der im Rahmen des Bachelorstudiengangs erworbenen Kenntnisse und Fertigkeiten. Er schließt mit der Abfassung einer längeren wissenschaftlichen Arbeit, der Masterarbeit ab. Freude am und Begabung zum wissenschaftlichen Schreiben sind daher gute Voraussetzungen, um diesen Studiengang zu absolvieren.
- Zu den formalen **Zugangsvoraussetzungen** gehört ein erster berufsqualifizierender Abschluss in einem Studiengang, dessen Inhalte und Struktur mit denen des Bachelor-Studiengangs „Geschichte und Kultur des Vorderen Orients“ vergleichbar sind. Dies trifft in der Regel auf alle im 1. oder 2. Hauptfach studierten orientalistischen BA-Studiengänge zu. Bei Absolventen anderer Studiengänge, etwa Geschichte, Übersetzen oder Politikwissenschaft, prüfen wir den Einzelfall; wenden Sie sich bitte an die Masterbeauftragte des Instituts.
- Die **sprachlichen Zugangsvoraussetzungen** beinhalten sehr gute Deutschkenntnisse, gute Englischkenntnisse, Lesefähigkeit in einer der Sprachen Französisch, Spanisch, Italienisch oder Russisch sowie gute Arabischkenntnisse. Gerade letztere Voraussetzung ist ernst zu nehmen – eine Bewerbung von Absolventen anderer Studiengänge ohne adäquate Arabischkenntnisse (Beherrschung der vollständigen Grammatik des Hocharabischen, Fähigkeit zur selbstständigen Lektüre mittelschwerer Texte) hat keine Aussicht auf Erfolg.



- Der Masterstudiengang Islamwissenschaft beinhaltet **inhaltlich ausgerichtete Module**, bei denen die Seminare in der Regel von einer Übung begleitet werden, die meist – aber nicht immer – der Lektüre arabischer Quellen gewidmet sind.
- Daneben erlernen oder vertiefen die Studierenden eine **Zweitsprache**. Empfohlen werden Sprach- oder Lektürekurse im Türkischen; möglich ist – bei Überschneidungsfreiheit – aber auch das Erlernen anderer Sprachen wie Persisch, Kurdisch, Hebräisch oder an der Humboldt-Universität Swahili, Indonesisch, Urdu u.ä. Sollten Sie unsicher sein, ob sich eine Sprache, für die Sie sich interessieren, als Zweitsprache eignet, halten Sie mit der Masterbeauftragten Rücksprache.
- Schließlich belegen die Studierenden ein **Forschungskolloquium**, in dem sie aktuelle fachrelevante Fragen diskutieren, zentrale Veröffentlichungen vorstellen, über die Konzeption eigener Forschungsarbeiten und über Forschungsmethoden und –probleme sprechen usw.
- Auch die Abfassung der **Masterarbeit**, die im 4. Semester stattfinden sollte, wird von einem Kolloquium begleitet. Dadurch entsteht Gelegenheit zu fachlichem Austausch und zur Reflexion der eigenen Arbeit.
- Schließlich haben die Studierenden im **inter- und transdisziplinären Bereich** Gelegenheit, ein Modul aus einem anderen Fachgebiet zu belegen. Dabei sind sie grundsätzlich völlig frei, sofern sie zu den entsprechenden Veranstaltungen in unterschiedlichen Modulen z.B. der Arabistik, Geschichte, Kunstgeschichte, Semitistik, Altorientalistik und einer Reihe von anderen Fächern zugelassen werden.
- Hier der **Studienverlaufsplan**:

1. Fachsemester	2. Fachsemester	3. Fachsemester	4. Fachsemester
<b>Islamische Geschichte I + II</b> 15LP 2 Seminare à 2 SWS 2 Lektürekurse à 1 SWS		<b>Politik und Gesellschaft</b> 10 LP VS 2 SWS LÜ 2 SWS	<b>Masterarbeit und begleitendes Kolloquium (2 SWS)</b> 25 LP
<b>Theorie und Methodik</b> 10 LP 2 Seminare à 2 SWS	<b>Islamische Geistesgeschichte</b> 10 LP HS 2 SWS LÜ 2 SWS	<b>Recht islamisch geprägter Gesellschaften</b> 10 LP VS 2 SWS Ü 2 SWS	<b>Mündliche Prüfung</b> 5 LP
<b>Türkische Lektüre I (oder anderer Sprachkurs)</b> 7 LP 6 SWS	<b>Türkische Lektüre II (oder anderer Sprachkurs)</b> 8 LP 6 SWS	<b>Inter- und transdisziplinärer Bereich</b> 10 LP	
<b>Islamwissenschaftliches Forschungskolloquium</b> 10 LP WS 2 SWS + SoSe 2 SWS			

### 3.4 Fachspezifische Betreuung und Beratung

- Bei Fragen zur Planung Ihres Studiums, zur Wahl der affinen Module, zu Auslandsaufenthalten, zur Wahl des Masterstudiengangs und ähnlichen veranstaltungsübergreifenden Anliegen, die durch die ORIENTierung oder einen Blick ins Internet nicht beantwortet werden können, können Sie im Sekretariat (unter Angabe Ihres Anliegens) einen Termin zur **Fachstudienberatung** vereinbaren.
- Fragen zu Voraussetzungen, Ablauf und organisatorischen Einzelheiten der Studiengänge sollten Sie mit den **Bachelor- und Masterbeauftragten** (Institutswebseite oder siehe oben S. 6) besprechen.
- Für Fragen zu einzelnen Veranstaltungen, Modulen und Teilprüfungen stehen Ihnen die jeweiligen **Dozenten** zur Verfügung.
- Kurze, unkomplizierte Fragen können Sie u.U. per **E-mail** klären. Alle Professorinnen und Dozenten haben außerdem ein **Postfach** im Sekretariat, in dem Sie Nachrichten hinterlassen können. Bitte vergewissern Sie sich, ob im Einzelfall der Kontakt per E-mail erwünscht ist oder als lästig empfunden wird; die Vorlieben der Lehrenden sind hier sehr unterschiedlich.
- Eine **E-mail** an einen Dozenten ist eine schriftliche Anfrage. Sie ist zu formulieren wie ein Brief, nicht wie eine SMS oder ein Telefongespräch. Reden Sie die Adressatin mit Namen an („Liebe Frau ...“, bei Ihnen unbekanntenen Personen evtl. auch „Sehr geehrte Frau ...“) und unterschreiben Sie – nach der Grußformel – mit Ihrem vollen Namen.
- Für komplexere Fragen, z.B. nach Themenwahl, Aufbau einer schriftlichen Arbeit, Literaturrecherche, Prüfungsberatung usw. sollten Sie die **Sprechstunden** der Lehrenden in Anspruch nehmen. Die Termine ändern sich von Semester zu Semester und können im Sekretariat erfragt werden.
- Achtung: Für die Sprechstunden der Professorinnen und Privatdozenten sollten Sie unbedingt im Sekretariat einen **Termin** vereinbaren (auch telefonisch möglich)!

### 3.5 Fremdsprachen

- Zur Aufnahme des Bachelor-Studiengangs „Geschichte und Kultur des Vorderen Orients“, Schwerpunkt Islamwissenschaft, werden gute **Englischkenntnisse** vorausgesetzt, denn ein großer Teil der Fachliteratur ist in englischer Sprache verfasst.
- Ein viersemestriger **Arabischkurs** ist Bestandteil des Studiums. Er kann nicht durch eine andere Sprache des Vorderen Orients ersetzt werden.
- Der Erwerb **weiterer Sprachkenntnisse** im Bachelorstudiengang ist im Rahmen der ABV (Allgemeinen Berufsvorbereitung) sowie der affinen Module möglich und gerade für einen angestrebten Master im Fach Islamwissenschaft empfehlenswert:
  - Im **ABV-Bereich** können Sprachkurse im Umfang von bis zu 15 LP aus dem ABV-spezifischen Angebot des Sprachenzentrums (vgl. aktuelles Vorlesungsverzeichnis) belegt werden. Hilfreich sind hier vor allem Französisch, Türkisch und Persisch, wobei Persisch bisher nicht zum festen Lehrangebot gehört, sondern vorerst im Rahmen von Lehraufträgen abgedeckt wird.

- Im affinen Bereich können ebenfalls Sprachkurse belegt werden, sofern die Dozenten dieser Kurse Sie zulassen.
- Insbesondere, wer in Erwägung zieht, den **Masterstudiengang** Islamwissenschaft an den Bachelor anzuschließen, sollte berücksichtigen, dass passive Kenntnisse (Lesefähigkeit) in einer der Sprachen Französisch, Spanisch, Italienisch oder Russisch entsprechend der Niveaustufe B2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens zu den Zulassungsvoraussetzungen gehören! Falls Sie bislang keine dieser Sprachen beherrschen und keinen besonderen regionalen Schwerpunkt auf Zentralasien, dem mittelalterlichen Spanien oder Italien haben, empfehlen wir den Erwerb von Französischkenntnissen, da dies für die meisten Forschungsbereiche die wichtigste dieser vier Fachsprachen ist. Türkischkenntnisse stellen zwar keine Zulassungsvoraussetzung dar, sind aber empfehlenswert, da der Masterstudiengang weiterführende türkische Lektürekurse beinhaltet (die allerdings im Einzelfall durch andere einschlägige Sprachmodule ersetzt werden können).
- Je nach **Interessenschwerpunkt** kann natürlich das Erlernen einer anderen Sprache der islamischen Welt bzw. des Vorderen Orients, z.B. Persisch, Hebräisch, Kurdisch, aber auch Urdu, Swahili oder Bahasa Indonesia (letztere drei Sprachen werden an der HU angeboten) ebenso sinnvoll sein.
- Sollten Sie sich für einen **Master an einer anderen Universität** oder in einem anderen Schwerpunktbereich interessieren, so informieren Sie sich am besten möglichst frühzeitig über die Zulassungsvoraussetzungen, so dass Sie eine Chance haben, diese während Ihres Bachelorstudiums zu erwerben.
- Sofern ein **Französischkurs** vor allem im Hinblick auf die Verwendung im Studium belegt wird (und nicht zur Qualifikation für ein bestimmtes Berufsfeld), sollte die Erweiterung der Lesefähigkeit im Vordergrund stehen, um die französischsprachige Fachliteratur lesen zu können.
- Das aktuelle Angebot des **Sprachenzentrums** ist verfügbar unter <http://www.sprachenzentrum.fu-berlin.de>.
- Schließlich gibt es zahlreiche Anbieter von **Ferienkursen** im In- und Ausland. In Deutschland zu nennen wäre vor allem das Landesspracheninstitut Bochum. Sie sollten allerdings berücksichtigen, dass es bei außereuropäischen Sprachen – selbst wenn Sie schon eine solide Grundlage mitbringen – meist mehrere Monate dauert, bis Sie sich spontan ausdrücken, Texte kursiv lesen können und ein Sprachgefühl entwickeln. Insofern sollten Sie darüber nachdenken, ein oder zwei Semester im Ausland zu verbringen.
- Eine **Liste mit Links** zu Anbietern von Sprachkursen im In- und Ausland und weiteren nützlichen Seiten zu diesem Thema finden Sie auf der Institutswebseite.

### 3.6 Auslandssemester

- Ein längerer Auslandsaufenthalt ist unbedingt zu empfehlen. Dabei ist in erster Linie das **Studium des Arabischen** in einem Land der arabischen Welt ratsam; bei vertieftem Interesse an der Türkei oder dem Iran sind natürlich auch Aufenthalte in diesen Ländern von Vorteil, insbesondere wenn ein einschlägiger Master angestrebt wird.
- Die Erfahrung zeigt, dass ein Semester oft nicht ausreicht, um eine außereuropäische Sprache wirklich zu beherrschen. Wenn Sie das Arabische (Türkische, Persische) später wissen-

schaftlich oder beruflich nutzen wollen und einen längeren Aufenthalt finanzieren können, sollten Sie **ein volles Jahr** einplanen.

- Der günstigste **Zeitpunkt** für solch einen Aufenthalt ist dann, wenn Sie bereits eine solide Grundlage in der jeweiligen Sprache erworben haben – das ist in der Regel erst nach mindestens vier Semestern Studium der Fall. Bitte beachten Sie, dass die Vorlaufzeit für einen Auslandsaufenthalt häufig ein Jahr betragen kann.
- Sie sollten beachten, dass Sie normalerweise aus sprachlichen wie studienorganisatorischen Gründen nicht in der Lage sein werden, in einem Land des Nahen Ostens Veranstaltungen zu belegen, die als Ersatz für die inhaltlichen Module **angerechnet** werden können. Es empfiehlt sich daher, sich für den Zeitpunkt des Auslandsaufenthalts beurlauben zu lassen. In den ersten zwei Fachsemestern ist eine Beurlaubung in der Regel nicht möglich.
- Nach der Rückkehr haben Sie die Möglichkeit, einen **Test über die erworbenen Sprachkenntnisse** abzulegen, um sich diese anrechnen zu lassen; sprechen Sie dies im Einzelfall mit der zuständigen Lehrkraft ab.
- Sollten Sie vorhaben, an den Bachelor- einen **Masterstudiengang** anzuschließen, so wäre der Zeitraum zwischen den beiden Studiengängen gut geeignet für ein Studium im Ausland – Sie sollten allerdings prüfen, ob Ihnen wegen des fehlenden Studierendenstatus Förderungsmöglichkeiten entgehen.
- Beliebte **Ziele** sind Damaskus, Kairo und in zunehmendem Maße auch der Jemen (aufgrund der momentanen politischen Lage muss ein geplanter Auslandsaufenthalt von der konkreten politischen Sicherheitslage abhängig gemacht werden); gut geeignet ist auch Jordanien, abhängig von der politischen Situation sind Aufenthalte in Palästina und im Libanon. Auch in den Golfstaaten gibt es verschiedene Anbieter, wobei sich vor allem Frauen hier über Einschränkungen im Studium und Alltagsleben informieren sollten. Die Länder des Maghreb sind vor allem deswegen weniger beliebte Ziele, weil dort Dialekte des Arabischen gesprochen werden, die sehr weit vom Hocharabischen entfernt sind und auch von anderen Arabern nicht immer verstanden werden. Wenn Sie aber ein besonderes Interesse an dieser Region haben, muss das keinen Hinderungsgrund darstellen. Hören Sie sich um und versuchen Sie, persönliche Erfahrungen zu sammeln. Der Mut zum Unbekannten kann sich auszahlen.
- Es gibt eine große Zahl privater und öffentlicher **Anbieter für Sprachkurse** in fast allen Ländern des Nahen Ostens. Auf der Homepage des Instituts finden Sie eine Liste mit Links zu Anbietern und weiteren nützlichen Informationsseiten zu diesem Thema.
- Beachten Sie, dass viele Sprachkurse in Ländern des Nahen Ostens nicht immer **aktuellen didaktischen Standards** entsprechen. Trotzdem können Sie von solchen Kursen oft profitieren (von der interessanten kulturellen Erfahrung abgesehen), insbesondere dann, wenn die Unterrichtssprache Arabisch ist und die Teilnehmerschaft international. Ein Überhang an deutschen oder europäisch/amerikanischen Studierenden führt oft dazu, dass die Umgangssprache Deutsch oder Englisch ist und der Spracherwerb leidet.
- Der Deutsche Akademische Austauschdienst (**DAAD**) bietet Semesterstipendien für fünfmonatige Arabischkurse in Kairo (ohne Verlängerungsoption) an. Die Kurse beginnen im Oktober, Bewerbungsschluss ist der 31. März (Stand 2007/08). Nähere Informationen und weitere Angebote finden Sie unter <https://www.daad.de/ausland/de/>.
- Eine Alternative stellt ein Auslandssemester an einer **europäischen, israelischen oder amerikanischen Universität** dar. Der Vorteil ist, dass Sie – sofern Sie sich für ein Land entscheiden, dessen Sprache Sie beherrschen – dort inhaltliche Veranstaltungen besuchen können,

die Ihnen ggf. angerechnet werden können (bitte nach Möglichkeit vorher abklären). Der Erwerb von Sprachen des Nahen Ostens ist in diesem Fall natürlich auf den üblichen Rahmen eines Sprachkurses beschränkt.

- Besonders zu nennen ist hier das von der EU finanzierte **SOKRATES/ERASMUS-Programm**, das ein Studium an einer von zahlreichen Partneruniversitäten im europäischen Ausland erlaubt. Ansprechpartnerin für die Orientfächer ist derzeit Frau Maryam Mameghanian-Prenzlow im Institut für Iranistik; das ERASMUS-Büro findet sich in der Brümmerstraße 52, Tel. 030/838-73401.

<http://www.geschkult.fu-berlin.de/e/iranistik/studium/erasmus/index.html>

- Eine Möglichkeit, Spracherwerb und inhaltliche Veranstaltungen zu vereinen, bietet der Besuch der **American Universities** in Kairo oder Beirut (AUC/AUB), der allerdings recht kostspielig ist. Nach Rücksprache mit dem/der BA-Beauftragten können inhaltliche Kurse auch für den BA-Studiengang angerechnet werden.

### 3.7 Stipendien

- Stipendien stellen eine Möglichkeit der Studienfinanzierung dar; allerdings bemisst sich die Höhe des Stipendiums in der Regel nach dem Bafög-Anspruch, so dass Studierende, die keinen Anspruch auf Bafög haben, lediglich ein einkommensunabhängiges Büchergeld sowie eventuelle Beihilfen zu Auslandsaufenthalten o.ä. erhalten.
- Außerdem bieten die Stiftungen ein ideelles Förderprogramm aus Seminaren oder Sommerschulen, Sprachkursen, Hochschulgruppen u.ä. an.
- Bei den meisten unten genannten Stiftungen ist eine Selbstbewerbung möglich; die Studienstiftung des deutschen Volkes hingegen prüft eine Aufnahme nur nach Vorschlag durch die Schule oder eine Hochschullehrerin.
- Manche Stiftungen, z.B. die Friedrich-Ebert- und die Böll-Stiftung, erlauben eine Bewerbung von Bachelor-Studierenden mittlerweile nur noch bis zum Ende des 3. Semesters. Bewerben Sie sich daher frühzeitig, bei guten Abiturnoten am besten direkt zu Beginn Ihres Studiums!
- Neben überdurchschnittlichen Leistungen in Schule und Studium erwarten die Stiftungen vielseitige Interessen und gesellschaftliches Engagement, wobei die Schwerpunkte je nach Träger der Stiftung unterschiedlich ausfallen – ein katholisches Studienförderungswerk wird eine aktive Mitgliedschaft in der katholischen Kirche voraussetzen, eine parteinahe Stiftung zwar nicht unbedingt ein Parteibuch, aber zumindest politisches Interesse und eine Einstellung, die mit den Zielen der Stiftung konform geht.

#### 3.7.1 Parteinaher Stiftungen

- Konrad Adenauer-Stiftung (CDU)  
<http://www.kas.de>
- Heinrich Böll-Stiftung (Grüne)  
<http://www.boell.de>
- Friedrich Ebert-Stiftung (SPD)  
<http://www.fes.de>

- Rosa Luxemburg-Stiftung (Linkspartei)  
<http://www.rosalux.de>
- Friedrich Naumann-Stiftung (FDP)  
<http://www.fnst-freiheit.org>
- Hanns Seidel-Stiftung (CSU)  
<http://www.hss.de>

### 3.7.2 Weitere Stiftungen

- Cusanuswerk (Bischöfliche Studienförderung)  
<http://www.cusanuswerk.de>
- Evangelisches Studienwerk e.V. Villigst  
<http://www.evstudienwerk.de>
- Hans-Böckler-Stiftung (DGB)  
<http://www.boeckler.de/>
- Studienstiftung des deutschen Volkes (politisch und weltanschaulich neutral);  
<http://www.studienstiftung.de>

Eine Vielzahl von Stiftungen fördert in weniger breitem Maßstab Studierende, Doktoranden, Forschungsprojekte, Auslandsaufenthalte oder Praktika, z.T. beschränkt auf ein Fachgebiet, eine Universität oder Herkunftsregion.

Folgende Seiten bieten einen genaueren Überblick:

- <http://www.stiftungsindex.de/sfoerderung.htm>
- <http://www.stifterverband.de>

## 3.8 Berufsbilder

- Das Studium der Islamwissenschaft steuert **nicht auf ein fest umrissenes Berufsbild** hin.
- Daraus resultiert einerseits eine gewisse **Unsicherheit**, aber andererseits auch vielfältige und **flexible Einsetzbarkeit** auf dem Arbeitsmarkt.
- Allerdings hängt das spätere Arbeitsfeld jedes Absolventen neben der Abschlussnote entscheidend von den Praktika, den außerhalb des Kernfachs belegten Kursen, den außeruniversitären Aktivitäten während des Studiums sowie der Auslandserfahrung ab.
- Gerade für bestimmte Tätigkeiten, beispielsweise in Unternehmen oder bei internationalen Organisationen, werden häufig **wirtschaftswissenschaftliche oder juristische Kenntnisse** vorausgesetzt. Neben der Möglichkeit, diese im Rahmen der ABV und der affinen Module zu erwerben, sollten Sie, falls Sie eine berufliche Tätigkeit in diesem Bereich anstreben, über einen entsprechenden Masterstudiengang nachdenken.
- Mögliche **Einsatzfelder** für Islamwissenschaftler:
  - Universitäre Laufbahn (Voraussetzung: Master und Promotion)
  - Journalismus und Verlagswesen
  - Unternehmen

- Internationale Organisationen
- Entwicklungszusammenarbeit
- Diplomatischer Dienst
- Politikberatung / wissenschaftsnahe Institutionen
- Arbeit mit Migranten / Integrationsförderung
- Verfassungsschutzbehörden, BKA, Innenministerium usw.  
Hier sind Kenntnisse arabischer Dialekte besonders hilfreich!
- Kulturmanagement
- Tourismussektor.

## 4 Literatur und Literaturrecherche

---

### 4.1 Nachschlagewerke und Überblicksdarstellungen

#### 4.1.1 Nachschlagewerke

Brockelmann, Carl, *Geschichte der arabischen Literatur*, 2 Bde., Leiden 1943-49, 3 Supplementbände, Leiden (E.J. Brill) 1937-1942 [Abkürzung GAL].

EIr, *Encyclopaedia Iranica*, London (Routledge & Paul) 1985ff.

EI<sup>2</sup>, *The Encyclopaedia of Islam*, 2nd edition, eds. P.J. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel and W.P. Heinrichs, Leiden (E.J. Brill) 1954-2005.

Sie kann über die Digitale Bibliothek der FU [online eingesehen werden](#). Dazu muss man sie über das FU Netz erreichen. Von zu Hause ist das mit dem [VPN-Client möglich](#).

EI<sup>3</sup>, *The Encyclopaedia of Islam*, 3rd edition, eds. Kate Fleet, Gudrun Krämer, Denis Matringe, John Nawas and Everett Rowson, Leiden (E.J. Brill) 2007 ff. Kann [ebenfalls online eingesehen werden](#). Zum Vorgehen siehe EI<sup>2</sup>.

Ende, Werner & Udo Steinbach (Hg.), *Der Islam in der Gegenwart. Entwicklung und Ausbreitung, Staat und Politik, Kultur und Religion*, 5. Aufl., München (C.H. Beck) 2005.

Esposito, John L. (Hrsg.), *The Oxford Encyclopedia of the Modern Islamic World*, New York/ Oxford (Oxford University Press) 1995.

Gätje, Helmut (Hg.), *Grundriss der Arabischen Philologie*, Wiesbaden (Reichert) 1982-92 [Abkürzung GAP].

*Index Islamicus*, Part I: Articles, Part II: Monographs, Leiden (E.J. Brill) fortlaufend [vgl. 3.5, Online-Ressourcen].

McAuliffe, Jane Dammen (Hrsg.), *Encyclopaedia of the Qur'an*, Leiden (E.J. Brill) 2001-06.

*The Middle East and North Africa*, London (Europa Publications Limited) [erscheint jährlich].

Sezgin, Fuat, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, Leiden (ab 1995 Frankfurt) 1967ff [Abkürzung GAS].

Wensinck, Arent Jan, *A Handbook of Early Muhammadan Tradition, Alphabetically Arranged*, Leiden 1927, Nachdruck Leiden (E.J. Brill) 1971.

#### 4.1.2 Kartenmaterial

*The Cambridge Atlas of the Middle East and North Africa*, Cambridge (Cambridge University Press) 1987.

Kennedy, Hugh, *A Historical Atlas of Islam*, 2. Auflage, Leiden u.a. (E.J. Brill) 2002.

Kettermann, Günter, *Atlas zur Geschichte des Islam*, Darmstadt (WBG) 2001.

*Tübinger Atlas des Vorderen Orients*, Tübingen 1969-1993 [Abkürzung TAVO]. Thematisch sortierte geographische und historische Karten mit Beiheften, einsehbar im Sonderbereich der Institutsbibliothek auf Anfrage!

#### 4.1.3 Historische Überblickswerke

Berkey, Jonathan, *The Formation of Islam. Religion and Society in the Near East, 600-1800*, Cambridge (Cambridge University Press) 2003.

Cleveland, William L., *A History of the Modern Middle East*, 2. Aufl., Boulder, Col. u.a. (Westview) 2000.

Endreß, Gerhard, *Der Islam: eine Einführung in seine Geschichte*, 2. Aufl., München (C.H. Beck) 1991.

Endreß, Gerhard, *Der Islam in Daten*, München (C.H. Beck) 2008.

Feldbauer, Peter, *Die islamische Welt, 600-1250: ein Fall von Unterentwicklung?* Wien (Promedia) 1995.

Gelvin, James L., *The Modern Middle East. A History*, New York/ Oxford (Oxford University Press) 2005.

Haarmann, Ulrich (Begr.), Heinz Halm (Hg.), *Geschichte der arabischen Welt*, 5. Aufl., München (C.H. Beck) 2004.

Humphreys, Richard Stephen, *Islamic History: A Framework for Inquiry*, London (Tauris) 1991.

İnalçık, Halil, *The Ottoman Empire. The Classical Age 1300-1600*, London (Phoenix) 1994.

Krämer, Gudrun, *Geschichte des Islam*, München (C.H. Beck) 2005.

Kreiser, Klaus, *Der Osmanische Staat 1300-1922*, München (Oldenbourg Grundriss der Geschichte) 2001.

Noth, Albrecht & Jürgen Paul (Hg.), *Der islamische Orient. Grundzüge seiner Geschichte*, Würzburg (Ergon) 1998.

Quataert, Donald, *The Ottoman Empire, 1700-1922*, Cambridge (Cambridge University Press) 2000.

Schulze, Reinhard, *Geschichte der Islamischen Welt im 20. Jahrhundert*, München (C.H. Beck) 2002.

## 4.2 Koranausgaben und -übersetzungen

- Eine **Koranübersetzung** sollte sich im Besitz jedes/ jeder Studierenden der Islamwissenschaft befinden. Nicht alle Übersetzungen genügen jedoch wissenschaftlichen Ansprüchen. Manche sind in wissenschaftlichen Arbeiten schlicht nicht zitierbar!



- Zur Anschaffung empfohlen wird eine der folgenden Übersetzungen:
  - **Rudi Paret** – Standard in der deutschsprachigen Islamwissenschaft. Historisch-kritischer Anspruch; kennzeichnet Alternativübersetzungen und unklare Stellen, enthält zahlreiche Anmerkungen in Klammern, ist daher aber auch sehr schwerfällig, schlecht lesbar und stilistisch oft unschön. Als Begleitband gibt es einen Kommentar mit Konkordanz, dessen Anschaffung – auch bei Erwerb einer anderen Koranübersetzung! – ratsam ist.
  - **Hans Zirker** – eine recht neue, fundierte Übersetzung, die sich um Lesbarkeit und Annäherung an den koranischen Sprachduktus bemüht, ohne dabei zu stark vom Wortsinn abzuweichen, und zudem in zeitgemäßem Deutsch verfasst ist.
  - **Hartmut Bobzin** – eine kürzlich erschienene Koranübersetzung, die philologischen Ansprüchen genügt und die sich in der Übertragung ins Deutsche um eine bessere Lesbarkeit als Paret bemüht.
- Weitere **gängige deutsche Übersetzungen** im Überblick:

### Ahmadiyya

Z.T. von den (im sunnitischen Islam als ketzerisch betrachteten) Lehren der Ahmadiyya geprägt und zudem mit von den Standardausgaben abweichender Verszählung, so dass diese Übersetzung nicht verwendet werden sollte.

---

Nadeem **Elyas** und Abdullah Frank **Bubenheim**

Vom saudischen Religionsministerium in Auftrag gegeben und abgesegnet; insofern traditionalistischem Koranverständnis verpflichtet. Ausführliche Kommentierung; Übersetzungsalternativen bei uneindeutigen Stellen. Der Versuch, möglichst nah am Text zu übersetzen, ist etwas gewöhnungsbedürftig, die Übersetzung ist aber gut lesbar. Unter den muslimischen Übersetzungen die sorgfältigste und differenzierteste. Als PDF erhältlich: [www.way-to-allah.com/dokument/De\\_edle\\_Quran.pdf](http://www.way-to-allah.com/dokument/De_edle_Quran.pdf) (sic!).

---

Lazarus **Goldschmidt**

Eine vor allem im Billigsegment (Buchclubs u.ä.) immer wieder aufgelegte Übersetzung von 1916, die miserabel ist und keinesfalls verwendet werden sollte.

---

Fatima **Grimm** (Hg.)

Stark traditionalistische, interpretierende Übersetzung, an Zwecken der Mission orientiert. Für das Studium nicht empfehlenswert.

---

Max **Henning** (hg. von Annemarie Schimmel)

Die Übersetzung ist nicht so nah am Original wie Paret und stilistisch z.T. veraltet („Weiber“ für „Frauen“), aber solide. Als Reclam-Taschenbuch erschienen und daher sehr preisgünstig.

Max <b>Henning</b> / Murad <b>Hofmann</b>	Die Bearbeitung von Murad Hofmann nähert Hennings Deutsch an einen zeitgemäßen Sprachgebrauch an, glättet aber auch kritische Stellen im Sinne einer liberalen Islamauslegung; daher für den wissenschaftlichen Gebrauch weniger geeignet.
Adel T. <b>Khoury</b>	Khourys Übersetzung richtet sich vor allem nach heutigem muslimischem (Mainstream-) Koranverständnis; sie strebt an, für Nichtmuslime verständlich und für Muslime akzeptabel zu sein. Kritischen Stellen wird daher z.T. die Härte genommen, was wissenschaftlich problematisch ist. Auch in einer zweisprachigen Version erhältlich.
Moustafa <b>Maher</b>	Im Auftrag der <b>Azhar</b> verfasste Übersetzung in gut lesbarem Deutsch, die aber einen Hang zur Beschönigung hat und im Übrigen dem gängigen zeitgenössischen muslimischen Koranverständnis folgt.
Muhammad <b>Rassoul</b>	Vom Zentralrat der Muslime in Deutschland veröffentlicht und auf dessen Webseite ( <a href="http://www.islam.de">www.islam.de</a> ) auch online abrufbar. Starke Anlehnung an die arabische Ausdrucksweise und mit Hang zur beschönigenden Apologetik, daher eher weniger empfehlenswert.
Friedrich <b>Rückert</b> (1788-1866)	Neu aufgelegte Auszugsübersetzung, die versucht, den Stil des Korans wiederzugeben, dabei aber notwendigerweise an Texttreue einbüßt. Ein interessanter Versuch, sich der koranischen Sprache anzunähern, aber für den wissenschaftlichen Gebrauch nicht verwendbar.
Ahmad v. <b>Denffer</b>	Muslimische Übersetzung, die eine wörtliche Übertragung vieler Begriffe versucht – so sind z.B. die <i>muslimūn</i> die „Gott friedenschaffend ergebene Gemeinde“. Das Resultat ist unverständlich und unbefriedigend.
Amir <b>Zaidan</b>	Lässt viele arabische Begriffe unübersetzt, da er sie für <i>termini technici</i> hält, die keine deutsche Entsprechung hätten. Das Resultat sind Sätze wie „Ihr, die den Iman verinnerlicht habt! Nehmt euch die Kafir nicht als Wali anstelle der Mumin!“ Daher unlesbar und nicht zitierfähig.

- **Fazit:** Neben Paret, Bobzin und Zirker kann nur Henning (hg. von Schimmel) für die Verwendung im Studium empfohlen werden. Darüber hinaus gibt es einige Übersetzungen, die gängiger zeitgenössischer muslimischer Auslegungspraxis verpflichtet sind. Diese Übersetzungen sind u.U. dann verwendbar und zitierfähig, wenn es um eben diese gängige zeitgenössische Auslegungspraxis geht und weniger um eine kritische Auseinandersetzung mit dem Text vor dem Hintergrund seiner Entstehungsgeschichte. Hier sind am ehesten Elyas/Bubenheim und Khoury zu nennen.
- In einer **schriftlichen Arbeit** sollte immer die verwendete Übersetzung im Vorwort/Einleitung angegeben werden!

- Bei der Auseinandersetzung mit kontroversen oder problematischen Stellen sollten immer **mehrere Übersetzungen** herangezogen werden – soweit möglich, natürlich auch das Original!
- Auf der [Seite der Uni Duisburg-Essen](#) findet sich eine komplette **Korantransliteration**, die weitgehend den DMG-Regeln folgt (vgl. 5.3).
- Der Besitz einer **arabischen Koranausgabe** ist ebenfalls anzuraten. Es sollte sich nach Möglichkeit um einen Koran handeln, der der weltweit zum Standard gewordenen Kairiner Ausgabe von 1924 folgt; dies trifft z.B. auf die Ahmadiyya-Korane nicht zu. **Tip:** Bei der saudischen Botschaft nach einer kostenlosen arabischen Koranausgabe fragen!
- Für fortgeschrittene Studierende wäre auch der Erwerb einer **arabischen Konkordanz** ratsam. Das Standardwerk ist: ‘Abd al-Bāqī, Muḥammad Fu’ād, *al-Mu‘jam al-mufahras li-alfāz al-Qur’ān*; es ist preiswert in jedem muslimischen Land erhältlich.

### 4.3 Fachzeitschriften

Es gibt eine große Zahl von islam- und nahostbezogenen Fachzeitschriften, die in Literaturverzeichnissen und bei bibliographischen Referenzen in der Regel abgekürzt werden.

Hier eine Liste der wichtigsten Zeitschriften und **Abkürzungen**:

Abkz.	Zeitschriftentitel	Erscheinungsort
ALQ	Arab Law Quarterly	London u.a.
Al-Qantara	Al-Qantara	Madrid
AO	Archív Orientální. Quarterly Journal of Asian and African Studies	Prag
APuZ	Aus Politik und Zeitgeschichte. Beilage zur Zeitung 'Das Parlament'	Bonn
Arabica	Arabica. Revue des Études Arabes	Leiden
ASQ	Arab Studies Quarterly	Belmont, MA
BJMES	British Journal of Middle Eastern Studies (zuvor BSMESB)	Abingdon
BSOAS	Bulletin of the School of Oriental and African Studies	London
Critique	Critique	Basingstoke
Islam	Der Islam	Hamburg
ICMR	Islam and Christian-Muslim Relations	Birmingham
IJMES	International Journal of Middle East Studies	New York u.a.
ILS	Islamic Law and Society	Leiden
Inamo	Inamo	Berlin
IQ	Islamic Quarterly	London

IS	Iranian Studies	Los Angeles
JAOS	Journal of the American Oriental Society	Ann Arbor, MI
JESHO	Journal of the Economic and Social History of the Orient	Leiden
JIS	Journal of Islamic Studies	Oxford
JNES	Journal of Near Eastern Studies	Chicago
JPS	Journal of Palestine Studies	Washington, D.C.
JQS	Journal of Qur'anic Studies	London
JSAI	Jerusalem Studies in Arabic and Islam	Jerusalem
JSAMES	Journal of South Asian and Middle Eastern Studies	Villanova, PA
JTS	Journal of Turkish Studies	London, Portland, OR
MEJ	Middle East Journal	Washington, D.C.
MEQ	Middle East Quarterly	Philadelphia, PA
MERIP	Middle East Research & Information Project	Washington D.C.
MES	Middle Eastern Studies	London
MESAB	Middle East Studies Association Bulletin (MESA-Bulletin)	New York, NY
MIT-EJMES	The MIT Electronic Journal for Middle East Studies	Cambridge, MA
MM	Monde arabe Maghreb-Machrek	Paris
MW	The Muslim World	Hartford, Conn.
NOJ	Nahost Jahrbuch	Opladen
	Orient	Opladen
OM	Oriente Moderno	Rom
REI	Revue des Études Islamiques	Paris
RHM	Revue d'histoire maghrébine	Tunis
RMM	Revue du Monde Musulman	Paris
RMMM	Revue des Mondes musulmans et de la Méditerranée	Aix-en-Provence
SI	Studia Islamica	Paris
TA	Turkologischer Anzeiger	Wien
WI	Die Welt des Islams	Leiden
WKZM	Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes	Wien
WO	Die Welt des Orients	Göttingen
ZDMG	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft	Wiesbaden

#### 4.4 Online-Ressourcen und elektronische Hilfsmittel

- Auf der Homepage des Instituts für Islamwissenschaft (vgl. 1.1) finden Sie in der Rubrik „Lehre und Studium“ → „Service für Studierende“ das [E-Learning Portal „Basiswissen Islamwissenschaft“](#), das zahlreiche thematisch geordnete und kommentierte Kurzbibliographien enthält und für den Einstieg in die Literaturrecherche in vielen Fällen sehr nützlich sein kann.
- Ebenfalls auf der Homepage des Instituts enthält die Rubrik „[Links](#)“ zahlreiche nützliche Verweise auf Bibliothekskataloge, Linksammlungen, wichtige Informationsseiten und Hilfsmittel für verschiedene Betriebssysteme.
- Bei den **Hilfsmitteln** sind Transkriptionszeichensätze und Kalender-Umrechnungstools (Hijri – gregorianisch) für Islamwissenschaftler praktisch unverzichtbar. Beispielsweise bietet die Universität Zürich ein [Kalender-Umrechnungstool](#) an. Eine weitverbreitete Schriftart, die alle diakritischen Zeichen enthält, ist [Gentium](#); diese kann ggf. kostenlos heruntergeladen werden. Wenn Sie andere Fonts verwenden, achten Sie stets darauf, dass diese Unicode Schriftsätze sind und damit auf Computern dargestellt werden können, auf denen der betreffende Schriftsatz nicht installiert ist.
- Die **Kataloge der Bibliotheken** der FU sowie der Stabi sind selbstverständlich auch online verfügbar (vgl. 1.6). Vergewissern Sie sich im Einzelfall, inwieweit Altbestände elektronisch erfasst sind!
- Die Universitätsbibliothek (UB) bietet in [der Digitalen Bibliothek](#) den Zugang zu zahlreichen elektronischen Zeitschriften und Datenbanken an, was Ihnen viele Wege und Zeit am Kopierer ersparen kann. Dieses und die nachfolgend genannten Angebote sind von allen Computern aus zugänglich, die sich im Netzwerk der Freien Universität befinden. Mit einer ZEDAT-Kennung können Sie solch einen Zugang auch von zuhause aus einrichten; Informationen darüber finden sich auf der Webseite der ZEDAT.
- Besonders zu nennen ist dabei der [Index Islamicus](#) (zu finden in der Rubrik Datenbanken) – dies ist ein nach Themen geordnetes Verzeichnis aller auf den Islam und die islamische Welt bezogenen wissenschaftlichen Publikationen in westlichen Sprachen. Der Index Islamicus ist besonders wichtig, um aktuelle Veröffentlichungen zu finden, die in Literaturverzeichnissen, Bibliographien usw. nicht enthalten sind.
- Alle Computer im Uninetz (einen Zugang kann man sich auch von zuhause aus einrichten, [Informationen darüber auf der ZEDAT-Webseite](#)) haben außerdem Zugriff auf die [Encyclopaedia of Islam, 2. und 3. Auflage](#), und die [Encyclopaedia of the Qur'an](#).
- Von zentraler Bedeutung ist auch das [Zeitschriftenarchiv JSTOR](#), kostenfrei zugänglich ebenfalls über die FU Berlin. Dort sind zahlreiche für die Islamwissenschaft und die Nahoststudien wichtige Zeitschriften, z.T. bis ins 19. Jahrhundert zurückreichend, in deutscher und englischer Sprache verfügbar – als PDF zum Download. Nur die neuesten Jahrgänge werden in der Regel nicht angeboten.
- Viele Zeitschriften, die die FU nicht abonniert hat, sind in der **Staatsbibliothek** (STABI) zugänglich, allerdings nur im Lesesaal und nicht von zuhause aus. Darüber hinaus gibt es dort zahlreiche elektronische Lexika und Datenbanken, z.B. die Encyclopaedia of Islam (CD-ROM).
- Nützlich sind auch die **Google**-Dienste „Google Scholar“ ([scholar.google.de](#)) zur Literaturrecherche und „Google Books“ ([books.google.de](#)), wo viele Bücher in Auszügen oder ganz in eingescannter Form eingesehen werden können.

## 4.5 Strategien der Literaturrecherche

- Ein guter Ausgangspunkt für die Recherche sind die **Literaturangaben** in Lexikonartikeln (EI, EQ, OEMIW usw.) oder einschlägigen Publikationen, die Ihnen bereits vorliegen. Achten Sie dabei auf das Erscheinungsdatum – ein Aufsatz von 1985 wird naturgemäß die neueste Literatur nicht zitieren.
- Wenn Sie auf diese Weise Quellen finden, beziehen Sie auch deren Literaturangaben wieder ein („**Schneeballsystem**“).
- Ein weiterer unverzichtbarer Schritt ist eine Recherche im Index Islamicus (Onlinezugang über die UB) und in der Zeitschriftendatenbank **JSTOR**; auch eine Suche auf **Google Books** oder **Google Scholar** ist oft ergiebig.
- Einen umfassenden Überblick über weltweite Bibliotheksbestände erhält man im **Karlsruher Virtueller Katalog (KVK)**. Die gleichzeitige Recherche in deutschen bzw. europäischen, nord-amerikanischen und anderen Katalogen bietet die Möglichkeit, den Großteil der (Buch-)publikationen zu einem Thema zu überblicken. Eine Recherche im KVK sollte immer **vor** der Suche im FU OPAC / Stabikat stehen, die in der Regel ein eingeschränkteres Rechercheergebnis bieten und eher für die nachfolgende Literaturbeschaffung genutzt werden sollten.
- Manchmal hilft auch eine einfache **Google**-Suche weiter (z.B. in Verbindung mit den Stichwörtern „Bibliography“ oder „Literatur“); seien Sie jedoch vorsichtig im Umgang im Internet-Quellen (vgl. 5.1.7).
- Falls Sie ein Thema bearbeiten, das neben der Islamwissenschaft noch in einen anderen Bereich (z.B. Recht, Gender Studies usw.) hineinfällt, sollten Sie sich nach **fachspezifischen Datenbanken** umschaun, insbesondere im Angebot der UB.
- Bei Zeitschriftenaufsätzen sollten Sie in jedem Fall herausfinden, ob die **Zeitschrift** in der UB, der STABI oder vielleicht sogar im Web kostenlos zur Verfügung steht.
- Viele Bibliothekskataloge bieten die Möglichkeit der **Schlagwortsuche**, die bei bestimmten Themen hilfreich sein kann.
- Die **Institutsbibliothek** ist thematisch sortiert (Frauen, Libanon, Islam und Politik, Minderheiten ...). Sie sollten auf jeden Fall einmal die für Ihr Thema relevante Sektion durchgehen. Für die meisten Seminare gibt es außerdem im Lesesaal einen Handapparat, in dem zentrale Titel stehen; diese Titel sind nicht ausleihbar und somit allen Teilnehmern zugänglich. Achtung: Nicht alle Titel sind im elektronischen Katalog erfasst; nutzen Sie in jedem Fall vor Ort den Zettelkatalog!
- Nicht alle Titel, die Sie während Ihrer Literaturrecherche auffindig machen, werden Sie in **Berlin** auffinden. Das ist völlig normal. Für ein Referat oder einen Essay wird nicht erwartet, dass Sie Literatur verwenden, die in Berlin nicht verfügbar ist. Für eine Bachelor-, mehr noch für eine Masterarbeit empfiehlt es sich hingegen, wichtige Titel per **Fernleihe** über die UB (kostenlos!) zu bestellen. Um zu recherchieren, in welchen Bibliotheken diese Titel vorhanden sind, ist der Karlsruher Virtuelle Katalog (s. oben) hilfreich.

## 5 Prüfungsleistungen und wissenschaftliches Arbeiten

---

### 5.1 Schriftliche Arbeiten

#### 5.1.1 Formen schriftlicher Arbeiten im Rahmen des Bachelor- und Masterstudiengangs

- In den Modulen der Grund- und Aufbauphase (1.-4. Semester) gehört zu den Prüfungsleistungen, die im Rahmen der vorlesungsbegleitenden Seminare zu erbringen sind, das Abfassen eines **Essays** von ca. ca. 10-12 Seiten.
- In den Modulen der Vertiefungsphase (5./6. Semester) ist das Abfassen einer **Hausarbeit** von ca. 5.000 Wörtern (ca. 15 Seiten) Pflicht.
- Um das Bachelorstudium abzuschließen, muss schließlich eine **Bachelorarbeit** von ca. 9.000 Wörtern (ca. 30 Seiten) vorgelegt werden.
- Im **Masterstudiengang** sind diverse Hausarbeiten im Umfang von 10-20 Seiten abzufassen; die Masterarbeit soll einen Umfang von 15.000-18.000 Wörtern (ca. 50 Seiten) haben.
- Die Vorgaben bezüglich der **Wortzahl** sollten unbedingt weitgehend eingehalten werden! Die ungefähre Angabe von Seitenzahlen bezieht sich auf die unten angeführten Formatierungen und die Seitenzählung beginnt mit der Einleitung/Vorwort und endet mit dem Schlusswort/Fazit. Dabei zählt ausschließlich der Fließtext; Abbildungen, Karten und Schaubilder, die sich im Text befinden werden im Seitenumfang nicht berücksichtigt.

#### 5.1.2 Format

- Grundsätzlich besteht in der Gestaltung der Arbeit ein gewisser Spielraum. Denken Sie jedoch daran, dass Ihr Betreuer die Arbeit sowohl lesen als auch korrigieren muss! Daher sollten Sie sich an die folgenden Vorgaben halten:
  - DIN A 4, **einseitig** bedruckt.
  - **Seitenränder:** oben, unten, links 3 cm, rechts 2,5 cm.
  - **Zeilenabstand:** Fließtext 1,5-zeilig, Fußnoten einzeilig, Zitate länger als drei Zeilen ebenfalls einzeilig.
  - **Schriftgröße:** Fließtext 11-12 Punkte, Fußnoten 9-10 Punkte (je nach Zeichensatz).
  - **Schrifttype:** Für den Fließtext in jedem Fall eine **Serifenschrift** verwenden, z.B. Times, Palatino usw. – nicht Arial, Helvetica o.ä.!
  - **Seitenzahlen:** Die Zählung beginnt mit der ersten Textseite (d.h. ohne Deckblatt und Inhaltsverzeichnis).
  - **Deckblatt:**
    - oben: Hochschule, Fachbereich, Institut, Seminartitel, Seminarleiter/in, Semester, Datum
    - Mitte: Titel der Arbeit
    - unten: Name, Matrikelnummer, Adresse, Studiengang, Fachsemester

Wenn sich dies inhaltlich anbietet, können Sie zur Illustration ein Titelbild in das Deckblatt einfügen.

- **Inhaltsverzeichnis:** bei Essays nicht unbedingt nötig (aber ratsam), jedoch spätestens bei der Bachelorarbeit erforderlich. Es sollte einen schnellen Überblick über den Aufbau der Arbeit bieten und Seitenzahlen enthalten.
- Darunter können Sie, je nach Art der Arbeit, ein **Abkürzungsverzeichnis**, Angaben zur verwendeten **Koranübersetzung** und/oder Erläuterungen zur **Umschrift** setzen.
- **Literaturverzeichnis:** Steht am Ende der Arbeit. Es wird alphabetisch geordnet und bei längeren Verzeichnissen evtl. nach Quellenarten untergliedert. Bei Haus- und Bachelorarbeiten handelt es sich um eine Arbeitsbibliographie und es sollten nur Titel aufgeführt werden, die für die Erstellung der Arbeit gelesen und behandelt wurden.

### 5.1.3 Plagiate und schriftliche Erklärung

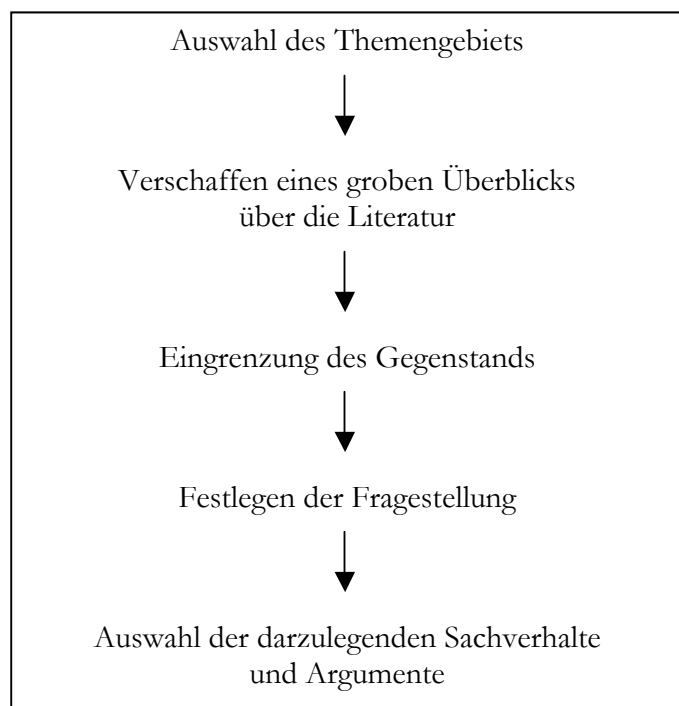
- Fremde Leistungen als die eigene auszugeben (**Plagiat**), in welcher Form auch immer dies geschieht, ist kein Kavaliersdelikt. Kann ein solcher Betrugsversuch nachgewiesen werden, wird die Arbeit sofort mit „nicht ausreichend“ (5,0) bewertet, unabhängig davon, welchen Anteil der nicht eigenständig verfasste Teil am Gesamtumfang der Arbeit hat.
- Ein Plagiat liegt nicht nur dann vor, wenn eine komplette Arbeit abgeschrieben, aus einer Hausarbeitenbörse kopiert o.ä. wird, sondern auch dann, wenn einzelne Absätze **wörtlich** aus einer nicht genannten Quelle entnommen sind, und sogar dann, wenn eine fremde Quelle nur **sinngemäß** als Grundlage von Teilen der Arbeit dient, ohne durch einen Beleg gekennzeichnet zu sein.
- In Zeiten des **Internet** ist die Versuchung gestiegen, sich fremder Texte zu bedienen; es ist jedoch gleichzeitig sehr viel einfacher geworden, dies zu entdecken und nachzuweisen. Wer der Versuchung nachgibt, riskiert nicht nur eine Bewertung mit „nicht ausreichend“, sondern wird auch mit dem Verdacht leben müssen, zur Erbringung eigenständiger wissenschaftlicher Leistungen nicht fähig zu sein.
- Jeder schriftlichen Arbeit, die am Institut für Islamwissenschaft eingereicht wird, ist eine unterschriebene **Erklärung** folgenden Wortlauts beizulegen:

Name	
Matrikelnummer	
Anschrift	
<p>Hiermit versichere ich, dass die von mir vorgelegte Hausarbeit (Essay, Bachelorarbeit, ...) selbstständig verfasst worden ist, dass die benutzten Quellen, einschließlich der Quellen aus dem Internet, und die Hilfsmittel vollständig angegeben sind und dass die Stellen der Arbeit, die anderen Werken oder dem Internet im Wortlaut oder dem Sinn nach entnommen sind, auf jeden Fall unter Angabe der Quelle als Entlehnung kenntlich gemacht worden sind.</p>	
Berlin, [Datum]	[Unterschrift]



#### 5.1.4 Auswahl des Themas und Entwicklung der Fragestellung

- Bei **Seminararbeiten** (Essay/Hausarbeit) haben Sie bei der Wahl des Themas nur begrenzten Spielraum. Normalerweise lehnt sich das Thema der Arbeit an das Thema Ihres Referats an. Die Referatsthemen wiederum werden vom Seminarleiter vorgeschlagen, und die Studierenden können unter den angebotenen Themen wählen. Gerade in sehr vollen Seminaren ist eine frühzeitige Anmeldung empfehlenswert, um sich ein Thema sichern zu können, das den eigenen Interessen möglichst entspricht. Ein Seminarplan mit Angabe der Referatsthemen hängt gewöhnlich vor Semesterbeginn am Schwarzen Brett aus.
- Möchten Sie den Essay zu einem **anderen als dem Referatsthema** schreiben (z.B. weil Sie den Eindruck haben, dass nicht genug Literatur zur Verfügung steht, oder Sie ein anderes Thema interessanter finden), bedarf dies unbedingt der vorherigen Absprache mit dem Seminarleiter.
- Bei **Bachelorarbeiten** und **Masterarbeiten** wird das Thema in Absprache mit dem/der Betreuer/in festgelegt. Sie haben dabei die Möglichkeit, thematische Vorschläge zu machen; es besteht jedoch kein Anspruch darauf, dass Ihre Vorschläge angenommen werden. Allerdings wird man sich bemühen, Ihren Interessenschwerpunkten entgegenzukommen. Für eine inhaltliche Besprechung eines geplanten Themas in der Sprechstunde des/der Betreuer/in sollten Sie vorab eine detaillierte Literaturrecherche zum Thema vorgenommen haben und bereits einen soliden Überblick über die einschlägige Literatur haben. Daraus sollten Sie eine Grobgliederung entwickeln oder bereits in einem Exposé (1-2 Seiten) den Gegenstand, Ihre Fragestellung skizzieren und einen kurzen Überblick über den Aufbau der Arbeit geben. Auf Grundlage dieser Vorarbeit ist ein Beratungsgespräch zielführender und Sie können Ihre/n Betreuer/in von ihrem Thema fundiert überzeugen.
- **Kriterien** für die Themenwahl sollten sein: Übereinstimmung mit den Inhalten des Studiengangs (Kernfach Islamwissenschaft) und – bei Seminararbeiten – des jeweiligen Moduls und Seminars, ein ausreichendes Angebot an seriöser Sekundärliteratur und evtl. Primärquellen sowie bei der Bachelor- und Masterarbeit grobe Übereinstimmung mit dem Arbeitsgebiet der Betreuerin.
- Bei jeder schriftlichen Arbeit sollte der Gegenstand so **eingegrenzt** sein, dass es im vorgegebenen Rahmen sinnvoll zu bearbeiten ist. Themen wie „Die Frau im Islam“ oder „Der politische Islam“ übersteigen den Rahmen einer Bachelor- oder Studienarbeit bei weitem!
- Ein grober Überblick über die vorhandene Literatur und die Grundzüge des Themas ist Voraussetzung für eine **sinnvolle Eingrenzung**. Auf dieser Grundlage können Sie feststellen, welche Einzelfragen Sie besonders interessieren und ausreichend in der Sekundärliteratur behandelt sind. An diesem Punkt kann Sie dann auch Ihre Betreuerin weiter beraten.



- Aus einem Oberthema wie „Islam und Politik“ kann nun ein spezifischer **Untersuchungsgegenstand** wie „Sayyid Qutb's ‚Wegzeichen‘“ oder „Die Kalifatstheorie Rašīd Riḍās“ ausgewählt werden.
- Schließlich sollten Sie entscheiden, unter welcher **Fragestellung** Sie den Gegenstand bearbeiten wollen. Dabei handelt es sich um den Aspekt, unter dem Sie das Thema betrachten. Das kann z.B. eine offene Frage oder eine Hypothese sein, aber auch die Klärung eines vermeintlichen Widerspruchs oder die Untersuchung von Einflüssen, Zusammenhängen oder Wirkungen. Die Fragestellung sollte jedoch offen und komplex formuliert sein und keine ja-nein Frage darstellen. Aus dieser Fragestellung können Sie die Schwerpunkte und Themenfelder/Kapitel der Arbeit entwickeln. Die Rückbindung an die formulierte Fragestellung dient zudem dazu, beim Verfassen oder Kürzen des Texts die Relevanz und Sinnhaftigkeit von Textabschnitten zu überprüfen.

### 5.1.5 Aufbau

- Jede Arbeit sollte einen **dreiteiligen Aufbau** haben. Welche weiteren Untergliederungen noch nötig sind, hängt vom Thema und der Länge der Arbeit ab.
  - 1) Die Einleitung soll in das Thema einführen. Sie sollte folgende Elemente enthalten:
    - „**Aufmacher**“: knappe Darstellung des Problems (z.B. durch aktuellen Bezug).
    - **Fragestellung** und erkenntnisleitendes Interesse (Welches Thema wird behandelt und wie wird es behandelt?).
    - **Eingrenzung** des Themas (Gerade bei kurzen Arbeiten ist es sinnvoll, hier auch die Fragen und Themenaspekte zu benennen, die nicht behandelt werden sollen).
    - Darstellung des **Vorgehens/Methodik** (Welcher Weg wird beschritten, um die Ausgangsfrage zu beantworten?)
    - Bei längeren Arbeiten: Knappe Darstellung der wichtigen Titel aus der Sekundärliteratur (**Forschungsstand**); ggf. Vorstellung der behandelten Primärquellen.
    - Eventuell **Definitionen** von in der Arbeit verwendeten wichtigen Begriffen („Wenn im Folgenden von Islamismus die Rede ist, so verstehe ich darunter...“).
  - 2) Der **Hauptteil** ist der Untersuchung der eingangs vorgestellten Fragestellung gewidmet: Chronologie von Ereignissen, Vorstellung empirischer Daten, Diskussion, Textanalyse, Interpretation usw.
  - 3) Der **Schluss** sollte die Ergebnisse zusammenfassen und interpretieren. Er sollte auf die in der Einleitung aufgeworfenen Fragen Bezug nehmen und zu ihnen Stellung nehmen; ggf. sollte er weiteren Forschungsbedarf benennen.
- Das **Literaturverzeichnis** steht hinter dem Schlussteil. Handelt es sich um ein längeres Verzeichnis, ist eine Untergliederung möglich, z.B. nach Primär- und Sekundärliteratur.

### 5.1.6 Literatúrauswahl und Umgang mit Quellen und Zitaten

- Eine sinnvolle **Literatúrauswahl**, die wissenschaftlichen Anforderungen genügt, ist von zentraler Bedeutung für jede schriftliche Arbeit (und für die Benotung!). Nehmen Sie sich reichlich Zeit, eine Prioritätenliste für die Lektüre zu erstellen, um zeiteffizient lesen und arbeiten zu können.

- Es wird erwartet, dass Sie sich einen Überblick über den **aktuellen Forschungsstand** zu Ihrem Thema verschaffen und die relevante Literatur (soweit mit vertretbarem Aufwand erhältlich) besorgen. Es reicht nicht, einige Quellen ausfindig zu machen, denen Sie genügend Informationen entnehmen können, um die vorgeschriebene Seitenzahl zu füllen.
- Sie sollten alle für Ihre Arbeit **relevanten, einschlägigen wissenschaftlichen Studien** nennen und verwenden, die dem gegenwärtigen Forschungsstand entsprechen und mit vertretbarem Aufwand zu beschaffen sind. Für einen Essay oder eine Hausarbeit bedeutet dies, dass die in der Institutsbibliothek, der UB, den Bibliotheken thematisch verwandter Institute (z.B. Arabistik, OSI usw.) und der Staatsbibliothek vorhandenen Bestände auf jeden Fall genutzt werden sollten.
- **Nicht zitierfähig** sind generell populärwissenschaftliche Bücher, journalistische Darstellungen, Broschüren, Pamphlete usw. Ebenfalls vermeiden sollten Sie Bücher, die zwar von anerkannten Wissenschaftlern verfasst wurden, aber eine überblicksartige Darstellung liefern, die sich an Laien richtet. Die Herausgabe durch die Bundeszentrale für politische Bildung garantiert nicht, dass es sich um wissenschaftliche Fachliteratur handelt. Das zentrale Unterscheidungsmerkmal liegt in der Verwendung von Quellenangaben. Literatur, die Aussagen und Zitate nicht belegt (d.h. keinen Fuß-/Endnotenapparat aufweist), sollten Sie nicht verwenden.
- Informationen zu Aspekten, die nicht den Kern Ihres Themas betreffen, sondern theologische oder historische Hintergründe, werden Sie in der Regel **Nachschlagewerken** entnehmen. Auch hier wird jedoch mehr Tiefgang erwartet, als ihn Werke wie Ralf Elgers „Kleines Islam-Lexikon“ bieten. Nutzen Sie die Institutsbibliothek und greifen Sie auf die Encyclopaedia of Islam, die Oxford Encyclopaedia of the Modern Islamic World oder andere fundierte Nachschlagewerke (vgl. 4.1.1) zurück! Ebenso bieten die oben aufgeführten Einführungs- und Überblicksdarstellungen einen geeigneten Rahmen für ein zu bearbeitendes Thema. Zusätzlich ist es (je nach Thema) ratsam, die kommentierten Literaturlisten des E-Learning Portals „Basiswissen Islamwissenschaft“ zu berücksichtigen und in Ihre Lektüreliste aufzunehmen.
- Einige der oben genannten Quellen (Broschüren, Pamphlete usw.) sind u.U. als **Primärquellen** zu bestimmten Themen verwendbar, allerdings nur dann, wenn Sie plausibel darstellen können, inwiefern die verwendete Quelle für Ihr Themengebiet von Bedeutung ist und wie sie einzuordnen ist. So ist es z.B. fragwürdig, eine x-beliebige Veröffentlichung eines Moscheevereins als Beleg für einen muslimischen theologischen Standpunkt zu zitieren, wenn Sie sie nicht in ihrer Positionierung und Bedeutung einschätzen können. Sprechen Sie fragliche Primärquellen immer vor dem Verfassen der Arbeit mit dem/der Seminarleiter/in oder Betreuer/in ab.
- Gleiches gilt für **Internetquellen**. Das Internet hat als Medium der Forschung stark an Bedeutung gewonnen; der Umgang mit ihm wirft jedoch auch große Probleme auf. In bestimmten Bereichen spielt das Internet eine wichtige Rolle als Primärquelle, etwa im Bereich der Online-Fatwas. Hier sollten Sie sich jedoch immer bemühen, Urheber und Hintergrund der Seite zu recherchieren. Sehr viele Internetquellen sind leider unzureichend dokumentiert. Bei der Nutzung von Webseiten auf der Grundlage von Suchmaschinentreffern besteht immer die Gefahr der Beliebigkeit. Als Sekundärquelle ist das Internet nur vereinzelt zu gebrauchen, da die Texte, die Sie dort finden, selten den oben genannten Kriterien (Quellenangaben) genügen. Immer öfter sind jedoch wissenschaftliche Aufsätze oder sogar Magisterarbeiten und Dissertationen im Internet veröffentlicht. Gegen die Verwendung solcher Beiträge spricht nichts.

- **Zeitungsartikel** sind in der Regel dann akzeptabel, wenn es um in seriösen Zeitungen behandelte konkrete aktuelle Ereignisse geht, die in der Sekundärliteratur noch nicht erschlossen sind, oder auch um Interviews mit relevanten Persönlichkeiten; nicht hingegen für die Erläuterung von Hintergründen. Sie sollten aber nur im Notfall benutzt werden, wenn keine andere Quelle vorliegt, und Sie sollten sich über die Seriosität und politische oder religiöse Ausrichtung der jeweiligen Zeitung informieren – vor allem wenn es sich um Publikationen aus Ländern handelt, mit deren Medienlandschaft Sie nicht vertraut sind.
- Es wird erwartet, dass Sie sich **rechtzeitig** um die Literaturbeschaffung bemühen, so dass Sie nicht kurzfristig feststellen müssen, dass ein entscheidender Titel derzeit verliehen ist.
- Im **Literaturverzeichnis** sollten Sie nur Titel nennen, die Sie in nachvollziehbarer Weise im Text verwendet haben (Arbeitsbibliographie).
- Wenn Sie eine Quelle oder einen Literaturtitel zitieren, zu der Sie selbst keinen Zugang haben, die sie aber in einem Werk der Sekundärliteratur zitiert finden, dann können Sie das Format **„zitiert nach“** verwenden (z.B. Müller, Der Islam, S. 17, zitiert nach: Meier, Islamische Welt, S. 123). Dies sollten Sie aber nur dann tun, wenn die eigentliche Quelle Ihnen beim besten Willen nicht zugänglich ist, oder wenn sie in einer Sprache verfasst ist, die Sie nicht lesen können. In letzterem Fall fügen Sie die Angabe hinzu „Übersetzung durch Meier“.
- Völlig inakzeptabel ist es, wenn Sie **Koranverse** nach der Sekundärliteratur zitieren. Hier sollten Sie immer eine anerkannte Übersetzung ins Deutsche zugrundelegen, es sei denn, die Verwendung der Originalübersetzung ist für die in Ihrer Quelle verfolgte Argumentation entscheidend (in diesem Fall nennen Sie die abweichende Übersetzung von Paret oder Zirker mindestens in einer Fußnote). Zudem sollten Sie immer auch den Originaltext im Vergleich zu den Übersetzungen verwenden.
- In der Regel sollten Sie die verwendete Literatur **sinngemäß** wiedergeben. **Wörtliche Zitate** sollten Sie **sparsam** einsetzen. Bei Primärquellen sollten Sie sich auf zentrale, besonders prägnante oder exemplarische Formulierungen oder Passagen beschränken, bei Sekundärquellen auf pointierte Thesen, originelle Meinungen oder Urteile. Darstellungen von Sachverhalten oder langwierigen Argumenten gehören hingegen nicht in die wörtliche Rede. In jedem Fall müssen direkte bzw. indirekte Zitate belegt werden.
- Wörtliche Zitate, die **länger als 3 Zeilen** sind, sollten in einem eigenen Absatz in kleinerer Schrift, rechts und links eingerückt, stehen.
- Wörtliche Zitate müssen der Vorlage wirklich **wortgenau entsprechen**. Lassen Sie gegenüber der Vorlage etwas aus, um das Zitat z.B. grammatikalisch in einen Satz einzufügen, oder fügen Sie etwas hinzu, um z.B. ein vorher erwähntes Subjekt einzusetzen, dann markieren Sie dies mit eckigen Klammern. Sie können das Zitat auch unterbrechen und fortsetzen. Beispiel:
 

Shahrur sagt, man höre „fast jede Woche das Gerede davon, dass [...] [die Muslime] unterlegen sind, weil Gott [...] [sie] schwach gemacht hat.“ Seinen Ausführungen nach ist „[d]iese Schwäche [...] die Liebe zum Leben und der Hass auf den Tod.“ Daraus sei „eine Kultur geworden, die [...] von absolut allen Rechtsgelehrten“ gelehrt werde.
- **Fremdsprachige Zitate** können Sie im Original stehen lassen, wenn es sich um englische oder französische Zitate handelt. Sie sollten das aber nur dann tun, wenn die originalsprachige Formulierung etwas zum Ausdruck bringt, das in der Übersetzung verloren ginge. Vermeiden Sie längere fremdsprachige Passagen und zitieren Sie lieber sinngemäß oder übersetzen Sie (mit Angabe in der Fußnote: Übersetzung durch den Verfasser/die Verfasser-

rin). Arabische, persische oder türkische Zitate sollten Sie immer übersetzen. Gibt die deutsche Übersetzung eines Wortes nicht den genauen Sinngehalt wieder, können Sie die originalsprachige Form dahinter klein und kursiv in eine Klammer setzen, z.B. „Verlangt die Frau die Scheidung (*hul'a*) ...“

- **Alle verwendeten Quellen müssen belegt werden.** Dies gilt sowohl für wörtliche Zitate als auch für Aussagen, die sinngemäß wiedergegeben werden. Jede nicht völlig triviale Information, die Sie der Sekundärliteratur entnehmen, muss mit einem Beleg versehen werden. Bezieht sich eine längere Passage auf ein und denselben Autor, genügt eine Quellenangabe am Ende des Abschnitts. Zur Zitierweise vgl. 5.1.7.
- Es muss bei jeder Aussage deutlich werden, wer der **Sprecher** ist. Bringen Sie Ihre eigene Meinung zum Ausdruck (Indikativ), geben Sie Fakten wieder (Indikativ, Quellenangabe), oder referieren Sie die Meinung eines anderen (ausdrückliche Nennung der Person oder Konjunktiv, Quellenangabe)? Die Trennung zwischen referierten Forschungspositionen und ihrer eigenen Diskussion und Analyse müssen sprachlich stets sauber getrennt werden. Ihre eigenen Einschätzungen können Sie abschließend als Ergebnis einer Analyse oder Diskussion darlegen, allerdings ist in einer Seminar- oder Abschlussarbeit primär eine kritische Diskussion der verwendeten Forschungsliteratur gefragt!
- Die **Nennung eines Autors** von Sekundärliteratur im Text („Peters ist der Ansicht, dass ...“) ist nur dann sinnvoll, wenn sie eine spezifische Theorie oder Meinung diskutieren, die auf diesen Autor zurückgeht, oder wenn Sie sich von dessen Aussage distanzieren möchten. Wenn Sie hingegen Fakten referieren oder die Analyse des Autors für plausibel und weitgehend unwidersprochen halten, dann sollten Sie den Autor nicht im Text nennen, sondern in der Quellenangabe auf ihn verweisen.
- Ihre Arbeit sollte vorrangig eine **kritische Diskussion der Forschungsliteratur** darstellen. Hierbei sollten Sie weniger versuchen, eine widerspruchslöse oder geglättete Darstellung anzustreben. Verschiedene Forschungsarbeiten finden unterschiedliche Antworten auf gestellte Fragen oder nehmen oft widerstreitende Positionen ein. Vielmehr sollte Ihre Analyse strittige Forschungsfragen und -positionen aufzeigen, einordnen und abschließend bewerten.

### 5.1.7 Zitierweise, bibliographische Referenzen und Fußnoten

- Grundsätzlich ist zu unterscheiden zwischen dem **Literaturverzeichnis** und den **Quellenangaben im Text**. Das Literaturverzeichnis enthält die vollständigen bibliographischen Informationen; die Quellenangaben im Text stellen einen verkürzten Verweis auf das Literaturverzeichnis dar.
- Für beides gibt es **verschiedene gängige Systeme**, die gleichermaßen legitim sind, solange sie ihren Zweck erfüllen, nämlich jede Angabe im Text einer eindeutigen Quelle zuzuordnen zu können.
- Egal, für welches System Sie sich entscheiden: Sie sollten auf **Einheitlichkeit** achten. Übernehmen Sie niemals unterschiedliche Zitierweisen aus der Sekundärliteratur.
- Im **Literaturverzeichnis** sollten die Titel **alphabetisch** nach Nachnamen der Autoren sortiert sein.
- **Unverzichtbar** sind in jedem Fall die Angabe von Autor, Titel, Erscheinungsort und -jahr, ggf. Sammelband oder Zeitschrift (bei gängigen Zeitschriften in Abkürzung möglich),

Bandnummer und Seitenzahl; bei Zeitungsartikeln das genaue Datum, bei Internetquellen URL und Datum des Abrufs.

- Die folgende Kurzübersicht stellt **zwei gängige Zitierweisen** vor, von denen die eine in den Geistes-, die andere in den Sozialwissenschaften stärker verbreitet ist. Die „sozialwissenschaftliche“ ist auch als „amerikanische Zitierweise“ bekannt, da sie in Nordamerika besonders oft verwendet wird. Von beiden existieren zahlreiche Abwandlungen.

Art der Veröffentlichung	geisteswissenschaftlich	sozialwissenschaftlich/ amerikanisch
Monographie	Quataert, Donald, <i>The Ottoman Empire. 1700-1922</i> , Cambridge 2000.	Quataert, Donald (2000): <i>The Ottoman Empire. 1700-1922</i> . Cambridge.
Unveröffentlichte Magisterarbeit/ Dissertation	Harms, Florian, <i>Cyberda'wa: Islamische Mission im Internet.. Möglichkeiten, Theorien, Grenzen, Analyse und Vergleich von da'wa-Seiten im World Wide Web</i> , unveröff. Magisterarbeit, Freiburg (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg) 2001.	Harms, Florian (2001): <i>Cyberda'wa: Islamische Mission im Internet.. Möglichkeiten, Theorien, Grenzen, Analyse und Vergleich von da'wa-Seiten im World Wide Web</i> . Unveröffentlichte Magisterarbeit. Albert-Ludwigs-Universität. Freiburg.
Aufsatz in Sammelband	Sluglett, Peter/ Farouk-Sluglett, Marion, „Sunnis and Shiis Revisited: Sectarianism and Ethnicity in Authoritarian Iraq“, in: Derek Hopwood/ Habib Ishow/ Thomas Koszinowski (Hg.), <i>Iraq. Power and Society</i> , Reading 1993, S. 75-90.	Sluglett, Peter; Farouk-Sluglett, Marion (1993): <i>Sunnis and Shiis Revisited: Sectarianism and Ethnicity in Authoritarian Iraq</i> . In: Hopwood, Derek, et al. (1993), S. 75-90. <b>und</b> Hopwood, Derek; Ishow, Habib; Koszinowski, Thomas (Hrsg.) (1993): <i>Iraq. Power and Society</i> . Reading.
Aufsatz in Zeitschrift	Zubaida, Sami, „The Fragments Imagine the Nation. The Case of Iraq“, in: <i>IJMES</i> 34 (2002), S. 205-215.	Zubaida, Sami (2002): <i>The Fragments Imagine the Nation. The Case of Iraq</i> . In: <i>IJMES</i> , 34. Jg., S. 205-215.
Artikel in Enzyklopädie	Davison, Roderic H., „Tanzimat“, in: <i>EI<sup>2</sup></i> , Bd. 10, Leiden 2000, S. 201-209.	Davison, Roderic H. (2000): <i>Tanzimat</i> . In: <i>EI<sup>2</sup></i> , Bd. 10, S. 201-209.
Zeitungsartikel ohne Autorenangabe	<i>Are Bahais Muslims?</i> , in: <i>Arab News</i> (22.11.1985), S. 7.	o.V. (1985): <i>Are Bahais Muslims?</i> In: <i>Arab News</i> vom 22. November 1985, S. 7.

Internetquelle	Bodi, Faisal, „My meeting with Shaikh Yasin“, al-Jazira, 25.3.2004, in: <a href="http://english.aljazeera.net/NR/exeres/C8C9C56B-1CD2-4BF4-8E44-35DA571358B6.htm">http://english.aljazeera.net/NR/exeres/C8C9C56B-1CD2-4BF4-8E44-35DA571358B6.htm</a> , abgefragt am 26.3.2004.	Bodi, Faisal (2004): My meeting with Shaikh Yasin. Al-Jazira, 25.3.2004. <a href="http://english.aljazeera.net/NR/exeres/C8C9C56B-1CD2-4BF4-8E44-35DA571358B6.htm">http://english.aljazeera.net/NR/exeres/C8C9C56B-1CD2-4BF4-8E44-35DA571358B6.htm</a> . 26.3.2004.
----------------	---	---

- Bei den **Quellenangaben im Text** reicht ein Verweis, der die Zuordnung zu einem Titel des Literaturverzeichnisses eindeutig ermöglicht. Dafür gibt es wiederum zwei verbreitete Methoden mit zahlreichen Abwandlungen.
  - In den Geisteswissenschaften ist es üblich, Quellenangaben in Form von **Fußnoten** zu machen. Die Fußnote hat meist die Form Autor (Nachname), Kurztitel, Seitenzahl (der Fundstelle). Sie sollte wie ein vollständiger Satz behandelt werden, d.h. mit Großbuchstaben am Anfang und Punkt am Ende.

In den frühen achtziger Jahren zielte der politische Diskurs Mubaraks darauf ab, die Stärkung der Rechtsstaatlichkeit als wichtiges Anliegen seines Regimes darzustellen.<sup>12</sup>

<sup>12</sup> Vgl. Al-Awadi, Pursuit, S. 5.

- In den Sozialwissenschaften wird die Quellenangabe häufig in **Klammern** hinter die zu belegende Passage gesetzt (was wiederum oft als „amerikanische Zitierweise“ bezeichnet wird). Fußnoten bleiben in diesem System Kommentaren und Ergänzungen zum Text vorbehalten. Das hat den Vorteil, dass der Fußnotenapparat nicht aufgebläht wird und wichtige Zusatzinformationen, die in Fußnoten enthalten sind, eher wahrgenommen werden; andererseits können die Klammern den Lesefluss stören.

In den frühen achtziger Jahren zielte der politische Diskurs Mubaraks darauf ab, die Stärkung der Rechtsstaatlichkeit als wichtiges Anliegen seines Regimes darzustellen (Al-Awadi 2004, 53).

- Für welches System Sie sich entscheiden, bleibt Ihnen überlassen. Es empfiehlt sich, in schriftlichen Arbeiten während des Studiums verschiedene wissenschaftlich anerkannte Optionen **auszuprobieren**, um herauszufinden, mit welcher Methode Sie am besten arbeiten können. Im Bereich der Islamwissenschaft ist die Verwendung der sog. „amerikanischen Zitierweise“ in Klammern weniger verbreitet.
- Wenn Sie eine Quelle nicht wörtlich, sondern sinngemäß zitieren, dann setzen Sie „s.“ oder „vgl.“ vor die entsprechende Quellenangabe.
- Bei Fußnoten (nicht aber bei der amerikanischen Zitierweise) können Sie die **Abkürzungen a.a.O.** (bei Zitieren aus derselben Quelle) und **ebd.** (bei identischer Quelle und Seitenangabe) verwenden, wenn Sie wiederholt aus einer Quelle zitieren. Manche Wissenschaftler verzichten allerdings darauf, weil es in längeren Veröffentlichungen z.T. seitenlanges Zurückblättern erfordert, um die vollständige Nennung der Quelle zu finden.

<sup>12</sup> Zeghal, Gardiens, S. 172.

<sup>13</sup> Vgl. Fahmy, Politics, S. 80.

<sup>14</sup> Vgl. Zeghal, a.a.O., S. 191.

<sup>15</sup> A.a.O., S. 76.

<sup>16</sup> Vgl. Fahmy, a.a.O., S. 115.

<sup>17</sup> Ebd.

- Sowohl für das Literaturverzeichnis als auch für die Quellenangaben im Text gilt: Beziehen Sie sich auf mehr als eine Seite, dann nennen Sie immer die **genauen Seitenzahlen**, also „S. 37-41“ statt „S. 37 ff.“. „S. 37f.“ können Sie hingegen schreiben, weil dies eine eindeutige Angabe ist (gleichbedeutend mit „S. 37-38“).
- **Beiträge in Enzyklopädien** werden genau wie andere Veröffentlichungen unter Angabe von Autor, Titel des Beitrags, Band und Seitenzahl zitiert. Zitieren Sie keinesfalls einfach „Encyclopaedia of the Qur’an, Band 1, S. 834“, sondern z.B. „Bausani, A., Bāb, in: Encyclopaedia of Islam, 2. Auflage, Bd 1, Leiden 1960, S. 833-835“.
- **Koranzitate** werden immer mit einem Verweis auf Sure und Vers versehen, z.B. „Es gibt keinen Zwang in der Religion“ (Q 2:256) oder (Koran 2,256). Auf die verwendete Übersetzung weisen Sie unter dem Inhaltsverzeichnis, in der Einleitung oder unter dem Literaturverzeichnis hin, es sei denn, die Arbeit enthält nur ein einziges Koranzitat – dann können Sie auch eine Fußnote „Übersetzung nach Paret“ o.ä. setzen. Keinesfalls versehen Sie Koranzitate mit einer Fußnote „Paret, Rudi, Der Koran, Stuttgart 1989, S. 157“! Erstens ist Rudi Paret nicht der Autor, und zweitens ist die Angabe von Sure und Vers entscheidend, nicht die Seitenzahl in einer bestimmten Ausgabe. Wenn Sie im Text auf eine Koranpassage verweisen, ohne diese wörtlich zu zitieren, können Sie schreiben „Nach Koran 2:256...“

### 5.1.8 Sprache und Stil

- Die Sprache ist das wichtigste Werkzeug eines Geistes- und Gesellschaftswissenschaftlers! Sprachliche Sorgfalt, Präzision im Ausdruck und ein angemessenes Sprachniveau sind nicht bloß Beiwerk, sondern notwendige Bedingungen für eine gute Arbeit. Sprachliche und stilistische Aspekte sind ein **wesentliches Bewertungskriterium**, denn Argumente können nur dann überzeugen, wenn sie überzeugend dargelegt sind.
- Schaffen Sie sich einen aktuellen **Duden** an! Dieser gehört zum grundlegenden Handwerkzeug des Studiums. Zudem bieten Textverarbeitungsprogramme eine Überprüfung der Rechtschreibung, die mögliche Tippfehler markieren und die Korrektur der Arbeit unterstützen können.
- Wissenschaftliche Sprache sollte **klar, prägnant und präzise** sein. Unverständlicher Fachjargon ist kein Merkmal von wissenschaftlicher Qualität. Sie brauchen Sachverhalte nicht zu „explizieren“, wenn Sie sie auch „erklären“ oder „erläutern“ könnten.
- Gleichzeitig sollten Sie sich um ein **gehobenes Sprachniveau** bemühen. **Umgangssprachliche Wendungen** haben in einer wissenschaftlichen Arbeit nichts verloren. Vermeiden Sie Ausdrücke wie „Leute“ oder „gut finden“.



- Nicht in eine Hausarbeit gehören auch **Wertungen** und **unsachliche Formulierungen**; ebenso wenig passend sind **Anekdoten**. **Danksagungen** sind Arbeiten vorbehalten, die sich an einen weiteren Leserkreis richten, was in der Regel ab der Doktorarbeit der Fall ist.
- **Absätze** erhöhen die Lesbarkeit; „Bleiwüsten“ sollten Sie vermeiden. Beachten Sie aber: Absätze sind Sinneinheiten! Setzen Sie einen Absatz dann und nur dann, wenn der Gegenstand wechselt, ein neues Argument beginnt, Sie sich in der chronologischen Darstellung zu einer neuen Epoche bewegen o.ä. Vermeiden Sie kurze Absätze von 1-2 Zeilen!
- Bemühen Sie sich um korrekte **Zeichensetzung**. Fehlerhafte Zeichensetzung behindert den Lesefluss, ist störend und im schlimmsten Fall sinnentstellend. Auch nach der Rechtschreibreform werden Nebensätze (einschließlich Relativsätzen) durch Komma abgetrennt; dies gilt auch für Einschübe sowie erweiterte Infinitive nach Substantiven. Kein Komma hingegen steht zwischen Artikel und Attribut. Machen Sie sich mit den Regeln der deutschen Zeichensetzung im Duden oder im Internet vertraut (übersichtlich z.B. die Seite <http://www.deutschonline.de/Deutsch/Grammatik/Kommaregeln.htm>).
- Vermeiden Sie das **Passiv** oder das unbestimmte Subjekt „man“. Benennen Sie den oder die Handelnden, wann immer es möglich ist.
- Ein Bereich, in dem die Sprache direkte Auswirkungen auf den Sinngehalt hat, ist der der **indirekten Rede**. Grundsätzlich gilt: Jeder Satz, in dem Sie die Meinung eines anderen wiedergeben, ohne sich diese zu eigen zu machen, muss diesen Umstand deutlich machen. Das kann entweder geschehen durch direkten Verweis auf den Urheber der Meinung („Nach Khomeinis Auffassung ...“ o.ä.) oder durch den Konjunktiv. Ein Konjunktiv steht auch in Nebensätzen nach „Khomeini schreibt, ...“ o.ä. Wichtig ist, dass Sie in der indirekten Rede den Konjunktiv I verwenden, sofern dieser nicht mit dem Indikativ identisch ist. Nur in diesem Fall steht der Konjunktiv II. Vermeiden Sie die Präposition „laut“ („laut Reinhard Schulze“).
- Wenn Sie Autoren im Text nennen, dann bitte ohne Titel („Dr. Qaradawi“); bei Autoren von Sekundärliteratur auch ohne Berufsbezeichnung, Amt usw. Wenn Sie hingegen über Personen schreiben, die für Ihr Thema eine Rolle spielen, dann sollten Sie diese Informationen selbstverständlich geben, evtl. in einer Fußnote.

### Die gängigsten Fehler in schriftlichen Arbeiten

Falsch	Richtig
insofern, dass ... insofern, als dass ...	insofern, als ...
Sowohl ... wie (auch) ...	sowohl ... als ...
die, wegen ihrer provokanten Thesen häufig kritisierte, Autorin	Die wegen ihrer provokanten Thesen häufig kritisierte Autorin
Die Rechtsgelehrten die ihr Deutungsmonopol bedroht sahen wandten sich mit einer Fatwa gegen den vermeintlichen Konkurrenten.	Die Rechtsgelehrten, die ihr Deutungsmonopol bedroht sahen, wandten sich mit einer Fatwa gegen den vermeintlichen Konkurrenten.

Khomeini sprach sich für die Errichtung eines islamischen Staates aus. Die Anwendung der islamischen Gesetze ist eine ewige Pflicht für alle Muslime.	Khomeini sprach sich für die Errichtung eines islamischen Staates aus. Die Anwendung der islamischen Gesetze <b>sei</b> eine ewige Pflicht für alle Muslime.
Abū Zaid vertrat die Ansicht, bei der Auslegung des Korans wäre es notwendig, den Empfängerhorizont zu berücksichtigen.	Abū Zaid vertrat die Ansicht, bei der Auslegung des Korans <b>sei</b> es notwendig, den Empfängerhorizont zu berücksichtigen.
Ein besonders unmenschliches und empörendes Urteil erließ 1937 das Schariagericht XY.	Die Adjektive „unmenschlich“ und „empörend“ sind hier deplatziert.
Der Theologe und Koranübersetzer Professor Hans Zirker schreibt, im Koran ließen sich verschiedene Sprecherebenen unterscheiden.	Hans Zirker schreibt, im Koran ließen sich verschiedene Sprecherebenen unterscheiden. <b>Besser:</b> Im Koran lassen sich verschiedene Sprecherebenen unterscheiden (vgl. Zirker 1999, S. 57-61).

### 5.1.9 Umgang mit fremdsprachigen Namen und Begriffen

- Die Verwendung von Namen und Begriffen in verschiedenen Sprachen des Nahen Ostens wird ein unumgänglicher Bestandteil Ihrer wissenschaftlichen Arbeit sein. Dabei gilt es, einen **Kompromiss zwischen Lesbarkeit und Präzision** zu finden. Dafür gibt es keinen Standard; vieles ist eine Frage der persönlichen Vorliebe. Einige Grundregeln gibt es aber doch:
- Alle Termini, für die es eine treffende **deutsche Übersetzung** gibt, sollten übersetzt werden. Im Zweifelsfall können Sie den originalsprachigen Fachbegriff bei der ersten Verwendung in Klammern hinter das Wort setzen. Es ist umständlich und mühsam, in einer Arbeit ständig den Begriff *fuqahā'* zu verwenden, wenn Sie auch von Rechtsgelehrten reden könnten.
- Begriffe aus der **englischen oder französischen Fachliteratur** sollten immer übersetzt werden, auch wenn dies im Einzelfall etwas Rechercheaufwand erfordert, da Sie einige Fachbegriffe nicht im Wörterbuch finden werden (z.B. „tax farmers“ – „Steuerpächter“).
- Gleiches gilt für **Namen von Institutionen, Parteien usw.** Verwenden Sie den Namen entweder in der Originalsprache und/oder übersetzen Sie ihn ins Deutsche (es sei denn, es handelt sich um eine englischsprachige Organisation). Die ägyptische Ḥizb al-Waṣaṭ heißt in einer deutschsprachigen Arbeit entweder so oder „Partei der Mitte/Zentrumspartei“, nicht aber „Centre Party“. Eine Ausnahme sind Namen, die in einer fremdsprachigen Variante ins deutsche Vokabular eingegangen sind wie z.B. PLO (*Palestinian Liberation Organisation*) oder FIS (*Front Islamique du Salut*).
- Arabische oder persische Begriffe sollten Sie in wissenschaftlicher **Transkription** verwenden, türkische in korrekter türkischer Orthographie (auch ı, İ, ç usw.) (zur Transkription vgl. 5.3). Solche Wörter sollten Sie klein und kursiv schreiben. Beispiel: „Die Pflicht, *zakāt* zu entrichten...“
- Arabische, türkische oder persische Begriffe, die zum **gängigen deutschen Vokabular** gehören, sollten Sie ohne Transkription verwenden und groß schreiben. Dies gilt auf jeden Fall für Wörter die im Duden enthalten sind; was ansonsten zum gängigen Vokabular gehört, ist Ansichtssache. Beispiele für Wörter, die Sie ohne Transkription verwenden können, sind

Imam, Scharia, Fatwa, Muslim, Islam, Ramadan, Scheich, Kadi usw. Dies ist aber nicht übertragbar auf zusammengesetzte Termini wie *qāḍī l-quḍāt* oder *šaiḥ al-islām*. Wenn Sie sich unsicher sind, verwenden Sie lieber die Transkription.

- **Ortsnamen**, für die es eine gängige deutsche oder internationale Form gibt (Kairo, Algiers), sollten nicht in der arabischen (persischen, türkischen) Schreibweise verwendet werden, die übrigen schon.
- Viele **Personennamen** tauchen in der Literatur in z.T. unterschiedlichsten Schreibweisen auf. Bei Namen von wenig bekannten Personen verwenden Sie am besten die originalsprachige Schreibweise mit korrekter Transkription. Bei Figuren wie Averroes, Nasser oder Sadat ist es jedoch sinnvoll, die im Deutschen gängige Schreibweise zu verwenden und bei der ersten Nennung den korrekten Namen in Klammern zu vermerken, z.B. „Nasser (Ġamāl ‘Abd an-Nāṣir)“.
- **Literaturangaben**, soweit sie sich auf originalsprachige Literatur beziehen, sollten generell korrekt transkribiert werden.

## 5.2 Referate

- Ein Referat – allein oder in Gruppen – gehört ab dem WS 2009/10 im Bachelorstudiengang **nicht** mehr zu den **Prüfungsleistungen**, wird jedoch als Teil der aktiven Teilnahme von den Dozierenden verlangt.
- Im **Masterstudiengang** sind in vielen Modulen Referate als **Prüfungsleistungen** vorgesehen.
- Halten Sie sich unbedingt an den vorgegebenen **Zeitrahmen!** Überlange Referate sind oft ein Zeichen von Unfähigkeit, eine Fülle von Informationen auf das Wesentliche zu reduzieren. Sie bringen im übrigen den Seminarablauf durcheinander und beschneiden die Zeit, die für Diskussion oder weitere Referate zur Verfügung steht. Ein Referat dient als Impulsgeber für die Diskussion im Seminar und sollte komplementär zur Pflichtlektüre einen Sachverhalt prägnant darstellen sowie wichtige Diskussionsfragen oder (Hypo-)Thesen aufwerfen.
- Überlegen Sie sich, was sie mit dem Referat sagen wollen. Idealerweise formulieren Sie eine oder mehrere **Thesen** oder entwickeln Sie **Diskussionsfragen**.
- Beziehen Sie sich mit den Referatsinhalten und Thesen klar auf das **Thema des Moduls, des Seminars und der jeweiligen Sitzung!** Wenn Sie z.B. im Modul „Literatur und Quellen“ in einem Seminar über islamische Theologie über eine Persönlichkeit referieren, die auf verschiedenen Ebenen tätig war und sich für unterschiedliche Anliegen eingesetzt hat, dann konzentrieren Sie sich auf die theologisch relevanten Quellen, die diese Person hinterlassen hat, und nicht auf ihr politisches oder sozialreformerisches Wirken, auch wenn dies möglicherweise ebenfalls bedeutsam und gut erforscht ist.
- Wenn Sie sich unsicher sind, besuchen Sie die **Sprechstunde** Ihres Dozenten oder kontaktieren Sie die Seminarleiter/in zuvor per Email. In vielen Seminaren ist dies Pflicht.
- Achten Sie besonders auf einen nachvollziehbaren, verständlichen **Aufbau**, den Sie am besten am Anfang kurz vorstellen. Die Informationen aus unterschiedlichen Quellen einfach aneinanderzuhängen kann für Ihre Zuhörer sehr schwer nachvollziehbar sein. Wie eine schriftliche Arbeit sollte auch ein Referat einen dreiteiligen Aufbau – Einleitung, Hauptteil, Schluss – haben (vgl. 5.1.5).

- Zu jedem Referat sollte ein **Thesepapier** vorgelegt werden. Es sollte einen Überblick über den Aufbau geben, die wichtigsten Namen, Fachbegriffe und Daten sowie die relevante Literatur nennen und in knapper Form Ihre Thesen enthalten, um eine Diskussionsgrundlage zu liefern. Je nach Thema sollten auch Karten oder relevante Abbildungen aufgenommen werden. Sinn dieses Papiers ist es nicht, sämtliche Informationen, die Sie geben möchten, niederzuschreiben.
- Idealerweise überlegen Sie sich Fragen oder Thesen, mit denen Sie einen **Einstieg in die Diskussion** eröffnen.
- Neben dem Thesepapier können Sie weitere **Visualisierungsmöglichkeiten** nutzen. Das Institut verfügt über zwei Multimediaprojektoren (Beamer), die Sie im Sekretariat reservieren können. Alternativ gibt es Overheadprojektoren. Achten Sie bei den Folien/Slides auf eine sinnvolle Auswahl an Illustrationen, Karten und Text. Überladen Sie die Folien nicht mit Text, so dass diese Visualisierung Ihren Vortrag sinnvoll unterstützt.
- Bei manchen Themen bietet es sich an, Ihren Zuhörern einen direkten **Zugang zu den Primärquellen** zu liefern. Wenn Sie sich auf zentrale historische Dokumente oder Gesetze beziehen, ist es sinnvoll, diese ganz oder in Auszügen vorzulegen (auf einer Folie oder als Papierkopie); auch bei der Diskussion von religiöser Literatur und anderen Quellengattungen ist es oft empfehlenswert, die Anschaulichkeit zu erhöhen, indem Sie Textauszüge liefern.
- Grundsätzlich ist es einfacher, einem Referat zu folgen, das **frei vorgetragen** wird. Wenn Sie sich damit unsicher fühlen (z.B. weil Deutsch nicht Ihre Muttersprache ist), können Sie natürlich auch **ablesen**; das ist allemal besser, als wenn Sie befürchten müssen, ins Stottern zu geraten oder den Faden zu verlieren. Achten Sie in diesem Fall aber besonders darauf, langsam, laut und deutlich zu sprechen und Blickkontakt zu den Zuhörern aufzunehmen. Machen Sie Pausen zwischen den Sätzen. Sie sollten immer etwas langsamer lesen, als Ihnen natürlich erscheint. Proben Sie Ihren Referatsvortrag zuvor und prüfen Sie, ob Sie den vorgegebenen Zeitrahmen einhalten.

### 5.3 Regeln wissenschaftlicher Transkription

- Der Lautbestand des Arabischen weist eine Anzahl von Phonemen auf, die im Deutschen und anderen Sprachen keine Entsprechungen haben. So erfordert die lautgerechte Wiedergabe arabischer Namen, bibliographischer Angaben oder ganzer Texte bzw. Zitate mit der Lateinschrift die Modifizierung einiger Buchstaben des lateinischen Alphabets mit darunter oder darüber zu setzenden Macrons oder Punkten (**Diacritica**).
- Im deutschen Sprachraum sind für orientwissenschaftliche Publikationen die Empfehlungen der **DMG**<sup>1</sup> als Standard verbindlich.
- Daneben ist die Kenntnis des Transliterationssystems der **EI** unverzichtbar, das in den meisten Fachzeitschriften oder Institutionen des englischen Sprachraumes benutzt wird, vielfach mit Modifikationen (z.B. **IJMES**, der im englischsprachigen Raum verbindlichen Umschrift).

---

<sup>1</sup> *Die Transliteration der arabischen Schrift in ihrer Anwendung auf die Hauptliteratursprachen der islamischen Welt. Denkschrift dem 19. Internationalen Orientalistenkongress in Rom vorgelegt von der Transkriptionskommission der DMG. Unveränderter Neudruck Wiesbaden 1969.*

- Auf **Thesepapieren** und in **wissenschaftlichen Arbeiten** sollten alle arabischen Begriffe, Namen und Zitate einem anerkannten System wissenschaftlicher Transliteration folgen (Ausnahmen s. 5.1.9). Achten Sie hierbei auf **Einheitlichkeit!**
- Welches System Sie dabei verwenden, bleibt Ihnen überlassen; es sollte jedoch innerhalb der Arbeit **konsistent** angewandt werden. Übernehmen Sie nicht ungeprüft die Schreibweisen der Sekundärliteratur, sondern übertragen Sie sie in das von Ihnen gewählte Umschriftsystem – sonst kann es Ihnen passieren, dass ein und derselbe Begriff in unterschiedlichen Varianten auftaucht. Wenn Sie bei der Umschrift unsicher sind, können Sie mit Hilfe eines Arabisch-Deutsch Wörterbuches die Originalschreibweise vergleichen und diese dann in eine korrekte Umschrift übertragen.
- Am besten installieren Sie einen **Zeichensatz** (z.B. Gentium), der über die von Ihnen benötigten diakritischen Zeichen verfügt (Institutswebseite, vgl. 4.4). Notfalls können Sie aber auch die Zeichen mit einem Faserstift hinzufügen – das ist allemal besser, als sie einfach wegzulassen, was immer einen negativen Einfluss auf die Note haben wird!
- Sehr ausführliche Hinweise zu allen Fragen der Transkription befinden sich in einer **PDF-Download-Datei** „Die wissenschaftliche Umschrift“ unter der URL der Fachschaft Orientalistik der Universität Bochum (<http://www.ruhr-uni-bochum.de/fs-orient/materialien/umschrift.pdf>).
- **Übungen zur Transkription** werden im dritten Semester innerhalb des Spracherwerbs Arabisch Modul I-III am Institut für Islamwissenschaft durchgeführt. Dazu stehen Mustertexte unter dem e-learning-Portal der Sprachkurse zur Verfügung.
- Die **zwei gängigsten Systeme** werden im Folgenden vorgestellt – das der DMG etwas ausführlicher, das von EI<sup>3</sup> und IJMES etwas kürzer, was keine Wertung beinhaltet. Viele der Erläuterungen zum DMG-System gelten für IJMES/EI<sup>3</sup> entsprechend.

### 5.3.1 DMG

- Die **Konsonanten** werden wie folgt umschrieben:

Groß	Klein	Arab.
	ʾ	ء
B	b	ب
T	t	ت
Ṭ	ṭ	ٹ
Ĝ	ĝ	ج
Ḥ	ḥ	ح
Ḫ	ḫ	خ
D	d	د
Ḍ	ḍ	ذ
R	r	ر
Z	z	ز
S	s	س
Š	š	ش
Ṣ	ṣ	ص

Groß	Klein	Arab.
Ḍ	ḍ	ض
Ṭ	ṭ	ط
Ẓ	ẓ	ظ
	‘	ع
Ġ	ġ	غ
F	f	ف
Q	q	ق
K	k	ك
L	l	ل
M	m	م
N	n	ن
H	h	ه
W	w	و
Y	y	ي

- **Vokale und Diphthonge:**

Kurzvokale	
a	اَ
u	اُ
i	اِ

Langvokale	
Ā, ā	آ / آ
Ū, ū	ؤ
Ī, ī	ي

Diphthonge	
Au	أَوْ
Ai	أَيَّ

- **Hamza- und Šadda-Kombinationen:**

و und ي + Šadda	
ū, ūwun	وُ
ī, īyun	يَّ

Konsonanten-Šadda	
mm usw.	مّ

Hamza - Positionen		
Anlaut	Inlaut / Auslaut	
a	a	أ
ā	'ā	ءا
ā	'ā	آ
	Ā'	اء
u	'u	أ / و
ū	'ū	أَوْ / وُ
i	'i	أ / ي
ī	'ī	أَيَّ / يَّ

- Zu beachten ist, dass **Hamza im Wortanlaut** nicht extra wieder gegeben werden muss, da im Deutschen jeder anlautende Vokal ähnlich wie im Arabischen mit diesem Laut einsetzt. Wenn es Wurzelradikal ist, kann es anlautend auch wie ' als Inlaut angegeben werden.
- Die feminine Endung ة :

-ah, -a	ة
-īyah, īya	ية
-āh, -āt	اة

vor Genitivattribut	
-at	ة
-īyat	ية

Wenn auf den l'rāb verzichtet wird, kann die **Pausalform** „-ah“ oder deren praktischere Verkürzung „-a“ benutzt werden.

In einer **Genitivverbindung** (Status constructus) wird das in der arabischen Aussprache realisierte -t- der Femininendung des ersten Gliedes immer geschrieben!

- Für die **Wiedergabe arabischer Wörter** in „Umschrift“ kann zwischen einer buchstabengetreuen „**Transliteration**“ des Druckbildes und einer mehr an der Orthoepik (korrekten Aussprache) orientierten „**Transkription**“ unterschieden werden.
- Auch sollte man festlegen, ob die **Assimilation** des Artikel-l, das **Verbindungs-Hamza**, die **Bindevokale** und die vollen **Flexionsendungen** (I'rāb) darzustellen sind. Ein Wiedergabemodus mit vollen Flexionsendungen ist für Zitate aus Koran (evtl. auch mit Notation der Rezi-tationsregeln) oder Dichtung von Bedeutung, spielt im Studium aber eine geringere Rolle und soll daher hier unberücksichtigt bleiben.
- Zur Wiedergabe von Namen, Buchtiteln oder einfacher Prosa ist es allgemein üblich, den **I'rāb wegzulassen** oder zumindest weitestgehend darauf zu verzichten.
- Da im Umschrifttext die arabischen Wörter auch mit ihren **Kurzvokalen** wiederzugeben sind, muss quasi als Vorbereitung der Transkription jedes Wort zunächst vokalisiert und dann überprüft werden. An der Wiedergabe der Vokalzeichen manifestieren sich oft Defizi-te in den Grammatik- bzw. Morphologiekenntnissen.
- Für die weiteren Übertragungsschritte sind folgende **Richtlinien** zu beachten (nach den Empfehlungen der DMG):

➤ Entweder mit **vollem I'rāb** und dann durchgängig oder in der **Pausalform**:

Pausalform	I'rāb	
Muḥammad	Muḥammadun	مُحَمَّدٌ
ḥalīfah / ḥalīfa	ḥalīfatun	حَالِيفَةٌ
'arabīyah / 'arabīya	'arabīyatun	عَرَبِيَّةٌ

➤ Ein **Bindestrich** trennt **Artikel** und die monomorphematischen **Partikel** (li-, bi- usw.) bzw. deren Zusammensetzungen mit „fa-“ oder „wa-“ von dem folgenden Nomen oder Verb:

al-madīna	المَدِينَةُ
li-yaktuba	لِيَكْتُبَ
fa-yaktub	فَلْيَكْتُبْ

➤ Für die **Wiedergabe des Artikels** ist folgendes wichtig:

- Darstellung der **Assimilation**.
- Darstellung des **Verbindungs-Alifs bzw. -Hamza** unter Berücksichtigung eines vor-hergehenden Wortauslautes bzw. dessen Endvokals oder eines einzufügenden Bindevokals.
- Es muss zwischen schriftgetreuer **Transliteration** oder mehr orthoepisch orientierter **Transkription** unterschieden werden - wobei der I'rāb in der zweiten Variante dann natürlich eine Rolle spielt. Hier kann das Artikel-Alif ganz ausfallen. Die stellungsbedingte Kürzung des Langvokals in der Aussprache kann im Schriftbild unberücksichtigt bleiben.

fī al-madīna	
fī 'l-madīna	فِي الْمَدِينَةِ

‘an al-madīna  
‘ani 'l-madīna

فِي الْمَدِينَةِ

- Die Verwendung eines **Apostrophs** für den Ausfall eines Buchstabens in der Aussprache ist auch üblich. Wenn der vorhergehende Endungsvokal also angezeigt wird, muss man für die Anbindung des „wa-“/„fa-“ etc. und/oder des Artikels eine der folgenden Möglichkeiten wählen und diese dann auch konsequent anwenden (s.o.):

‘āṣimat al-balad	
‘āṣimatu 'l-baladi	عَاصِمَةُ الْبَلَدِ
‘āṣimatu l-baladi	
Abū al-‘Abbās	
Abū 'l-‘Abbāsi	عَبُو الْعَبَّاسِ
Abū l-‘Abbāsi	
al-bayān wa-'t-tabyīn	
al-bayān wa-t-tabyīn	الْبَيَانُ وَالتَّبْيِينُ

- Die Angabe der **Artikelassimilation** wird in DMG-Umschrift empfohlen und praktiziert.

aš-šarī'a	الشَّرِيعَةُ
-----------	--------------

- Die maskuline **Nisba-Endung** ist in der Pausalform oder beim Verzicht auf den I‘rāb durch ein -ī darzustellen. Mehrere Möglichkeiten bestehen für die Schreibung der femininen Form:

‘arabī	عَرَبِيٌّ
‘arabīya / ‘arabīyah	
‘arabiyya / ‘arabiyyah	عَرَبِيَّةٌ

- So werden auch mit Šadda versehene **Endungen** و / ي geschrieben:

nabī	نَبِيٌّ
‘adū	عَدُوٌّ

- Um inhaltliche Eindeutigkeit zu gewährleisten, ist es empfehlenswert, in bestimmten Fällen **Flexionsendungen** darzustellen, z.B. den indeterminierten Akkusativ (adverbiale Ausdrücke, Spezifikation) oder bei Verwendung von Personalsuffixen. Auch Endungen mit defektiver Schreibung wie auch Indikativ-, Konjunktiv- und Apokopatformen mit oder ohne Personalsuffix sollten ausgeschrieben werden:

isti‘dādan li...	اسْتِعْضَادًا لِ...
Kitābuhā	كِتَابُهَا
qāḍin	قَاضٍ



sa'altuhum	سَأَلْتُهُمْ
yaktubuhu	يَكْتُبُهُ
li-yaktuba	لِيَكْتُبَ
fa-yaktub	فَلْيَكْتُبْ

- **Eigenamen** sind mit großen Anfangsbuchstaben zu schreiben; in mehrgliedrigen Namen auch jeder Einzelname. Das Wort „Ibn“ ist immer auszuschreiben. Es wird groß geschrieben, wenn der eigentliche Name nicht genannt wird. In Genealogien mit öfteren Wiederholungen kann er zu „b.“ verkürzt werden. Die theophoren Namen (‘Abdallah usw.) und ähnliche Zusammensetzungen werden in der Regel zusammen geschrieben – oft auch entsprechend der umgangssprachlichen Vokalisierung.

‘Amr ibn Baḥr al-Ġāḥiẓ	عَمْرُو بْنُ بَحْرِ الْجَاهِظِ
Ibn Hišām	هِشَامُ ابْنُ
al-Ḥalīl b. Aḥmad b. ‘Amr b. Tamīm	تَمِيمُ بْنُ أَحْمَدَ بْنِ عَمْرٍو بْنِ الْخَلِيلِ
‘Abdallah (‘Abdullah)	اللَّهِ عَبْدُ
‘Izzaddin (‘Izzuddin)	الدِّينِ عَزُّ

- Bei der **alphabetischen Sortierung** bleibt der Artikel unberücksichtigt, und es zählt nur der erste im Lateinalphabet darstellbare Buchstabe.
- **Buchtitel** und Bezeichnungen von **Institutionen** usw. werden als Eigenamen behandelt. Das erste Wort in einem mehrgliedrigen Titel wird demnach groß geschrieben. Steht vorher noch das Wort „Kitāb“, sind beide groß zu schreiben:

Kitāb al-‘Ain	الْعَيْنِ كِتَابُ
al-Islām ‘aqīdatan wa- šarī‘atan	عَقِيدَةٌ وَشَرِيعَةٌ الْإِسْلَامِ

Ein vollständiger Buchtitel hat damit unter Angabe des Erscheinungsortes in Deutsch folgende Form:

Maḥmūd Šaltūt, al-Islām ‘aqīdatan wa- šarī‘atan,  
Dār al-ma‘ārif, Kairo 1987.

### 5.3.2 IJMES/ EI<sup>3</sup>

- Ein vor allem **im angelsächsischen Raum** gängiges Umschriftformat, das aber auch bei deutschen Autoren zunehmend beliebt ist und u.a. für die dritte (aktuelle) Auflage der Encyclopaedia of Islam (EI<sup>3</sup>) und die Encyclopaedia of the Qur’an verwendet wird, ist das von IJMES (International Journal of Middle East Studies).
- Achtung: Die EI<sup>2</sup> (Encyclopaedia of Islam, 2. Auflage) verwendet demgegenüber ein umständliches System, das sich nicht durchgesetzt hat und das **nicht** zur Übernahme empfohlen wird!

- Die **Konsonanten** werden wie folgt umschrieben:

Arab.	Groß	Klein
ء		ʾ
ب	B	b
ت	T	t
ث	Th	th
ج	J	J
ح	Ḥ	ḥ
خ	Kh	kh
د	D	D
ذ	Dh	dh
ر	R	R
ز	Z	Z
س	S	S
ش	Sh	sh
ص	Ṣ	ṣ

Arab.	Groß	Klein
ض	Ḍ	ḍ
ط	Ṭ	ṭ
ظ	Ẓ	ẓ
ع	ʿ	ʿ
غ	Gh	gh
ف	F	f
ق	Q	q
ك	K	k
ل	L	l
م	M	m
ن	N	n
ه	H	h
و	W	w
ي	Y	y

- Lange Vokale:** ā, ū, ī; **kurze Vokale:** a, u, i
- Die folgenden Regeln entsprechen den Vorgaben von EI<sup>3</sup> und EQ:
  - **Diphthonge:** aw, ay
  - iyy, uww; am Wortende ī, ū.
  - **Nisba** = -iyya / -īya
  - **Hamza am Wortanfang** wird nicht geschrieben.
  - **Femininendung** (tā' marbūṭa) -a (-at in der Genitivkonstruktion)
  - **Keine Assimilation des Artikels:** al-shams, al-nahr
  - hādhā l-rajul, fī l-Qur'ān, wa-l-masjid, bi-l-kitāb, aber lil-imām
  - „**ibn**“ und „**bint**“ zwischen Vor- und Vatersname werden b. und bt. abgekürzt: Usāma b. Lādin, Fāṭima bt. Muḥammad. Aber: Ibn Iṣḥāq.
  - 'Abdallāh, aber: 'Abd al-Raḥmān.

### 5.3.3 Vor- und Nachteile der Systeme

- Das System der DMG zeichnet sich durch seine Exaktheit und **Eindeutigkeit** aus. Jedem arabischen Laut ist genau ein Transkriptionszeichen zugeordnet. Allerdings ist es im Vergleich zu IJMES durch die Fülle der Transkriptionszeichen etwas überladen und kann bei häufigem Auftauchen von transkribierten Begriffen und Phrasen den Lesefluss stören.
- Es ist außerdem in vielen Punkten **flexibel** (Diphthonge, Anlaute usw.), wobei es natürlich auch im Rahmen des IJMES-Systems möglich ist, in einzelnen Aspekten (Assimilation des Artikels o.ä.) persönlichen Präferenzen zu folgen, solange sie sinnvoll, kohärent und nachvollziehbar sind.

- Das System von IJMES lässt theoretisch **Mehrdeutigkeiten** zu: *sh* könnte sowohl als „sch“ wie auch als „s-h“ gelesen werden usw. Ein des Arabischen kundiger Leser wird aber nahezu immer wissen, welche Wurzel gemeint ist.
- Das IJMES-System enthält **weniger Diakritika** und Sonderzeichen, ist damit intuitiv schneller zugänglich und behindert vor allem den Lesefluss weniger. Und es erfordert weniger Aufwand beim Tippen!
- Einige Beispiele zum **Vergleich**:

DMG	IJMES
al-aḥwāl aš-šaḥṣīya fī aḥkām al-maḍhab aš-šāfiī	al-aḥwāl al-shakhṣiyya fī aḥkām al-madhhab al-shāfiī
ḥuṭbat al-ḡum‘a	khuṭbat al-jum‘a
Šaiḥ al-Azhar	Shaykh al-Azhar
aṭ-ṭaura al-‘arabīya	al-thawra al-‘arabiyya
iḍ qāla Yūsufu li-abīhi yā abati ra’aitu aḥada ‘ašara kaukaban wa-’š-šamsa wa-’l-qamara ra’aituhum lī sājidīn.	idh qāla Yūsufu li-abīhi yā abati ra’aytu aḥada ‘ashara kawkaban wa-l-shamsa wa-l-qamara ra’aytuhum lī sājidīn.

- Beide Systeme sind gleichermaßen akzeptabel und wissenschaftlich anerkannt. Entscheiden Sie selbst, welches Ihnen mehr liegt. Sie sollten in der **Einleitung** einer schriftlichen Arbeit kurz darauf hinweisen.